

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

for Tuesday, October 1, 2019

Menaion Supplement

Holy Protection of our Most Holy Lady Theotokos

Katavasias of Theotokos

Texts in Greek and English

Sources

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

The AGES Digital Chant Stand is supported by grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

ΤΗ: Α' ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ

Συμπλήρωμα Μηναίου

Ἀνάμνησιν ἐπιτελοῦμεν τῆς ἁγίας
Σκέπης τῆς Ὑπεραγίας Δεσποίνης ἡμῶν
Θεοτόκου καὶ Ἀειπαρθένου Μαρίας.

ΟΡΘΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος α'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

*ἤ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ
ἐστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον.

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

Ἦχος α'. Τῆς ἐρήμου πολίτης.

Τῆς Σκέπης σου Παρθένε, ἀνυμνοῦμεν
τὰς χαρίτας, ἦν ὡς φωτοφόρον νεφέλην,
ἐφαπλοῖς ὑπὲρ ἔννοιαν, καὶ σκέπεις τὸν
λαόν σου νοερῶς, ἐκ πάσης τῶν ἐχθρῶν
ἐπιβουλῆς. Σὲ γὰρ σκέπην καὶ προστάτιν
καὶ βοηθόν, κεκτήμεθα βοῶντές σοι·
Δόξα τοῖς μεγαλείοις σου Ἁγνή, δόξα τῇ
θείᾳ Σκέπῃ σου, δόξα τῇ πρὸς ἡμᾶς σου,
προμηθείᾳ Ἄχραντε.

October 1

Menaion Supplement

We celebrate the commemoration of the
Holy Protecting Veil of our Most Holy Lady,
the Mother of God and Ever-Virgin Mary.

MATINS

CHOIR

Mode 1.

God is the Lord, and He revealed Himself
to us. Blessed is he who comes in the name of
the Lord. [SAAS]

Verse 1: Give thanks to the Lord and call
upon His name.

*or: Give thanks to the Lord, for He is good; for
His mercy endures forever.*

Verse 2: All the nations surrounded me, but
in the name of the Lord I defended myself against
them.

Verse 3: And this came about from the Lord,
and it is wonderful in our eyes.

Apolytikion.

Menaion Supplement ---

Mode 1. N/M (As a citizen.)

We sing the praise of the graces of
your Protecting Veil, O Virgin, which like
a light-bearing cloud you unfold beyond
understanding, and you spiritually protect
your people from every assault of their
foe. For we have gained you as Protection
and defender and helper, as we cry out to
you: Glory to your mighty deeds, O Pure
one; glory to your Protection; glory to your
providence towards us, O Immaculate! [EL]

Δόξα· καὶ νῦν. **Ἔτερον. Ἀπολυτίκιον.**

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Θεοτόκε Αειπάρθενε.

Θεοτόκε Αειπάρθενε, τὴν ἁγίαν
σοῦ Σκέπην, δι' ἧς περισκέπεις, τοὺς εἰς
σὲ ἐλπίζοντας, κραταιὰν τῷ ἔθνει σου
καταφυγὴν ἐδώρῃσω· ὅτι ὡς πάλαι καὶ
νῦν θαυμαστῶς ἡμᾶς ἔσωσας, ὡς νοητὴ
νεφέλη, τὸν σὸν λαὸν περιβαλοῦσα. Διὸ
δυσωποῦμεν σε, εἰρήνην τῇ πολιτείᾳ σου
δώρησαι, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα
ἔλεος.

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 7. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτὴ.*

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Glory. Both now. **Another. Apolytikion.**

Menaion Supplement ---

Mode pl. 4.

Mother of God Ever-Virgin, you have
given your holy Protection, through which
you protect those who hope in you, as a
mighty refuge for your race. For as of old
so now you have wondrously saved us,
enveloping your people like a spiritual cloud.
And so we implore you to grant peace to your
commonwealth, and to our souls God's great
mercy. [EL]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.
Kathisma 7. It would be followed by the short litany.*

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is
the kingdom and the power and the glory,
of the Father and of the Son and of the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α'.

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

Ἦχος α'. Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Τὴν Σκέπην σου Ἀγνή, τὴν ἀγίαν
ὑμνοῦμεν, τὴν σκέπουσαν ἡμᾶς, ἐν παντὶ
καὶ φρουροῦσαν, οὓς κληρὸν σου ἀνέδειξας,
καὶ μερίδα ἀπόλεκτον, ἀγαθότητι, καὶ
μητρικῇ συμπαθείᾳ. Ἀλλὰ Δέσποινα, καὶ ἐν
μελλούσῃ ἀνάγκῃ, ἡμᾶς διαφύλαττε.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Τὴν Σκέπην σου Ἀγνή, τὴν ἀγίαν
ὑμνοῦμεν, τὴν σκέπουσαν ἡμᾶς, ἐν παντὶ
καὶ φρουροῦσαν, οὓς κληρὸν σου ἀνέδειξας,
καὶ μερίδα ἀπόλεκτον, ἀγαθότητι, καὶ
μητρικῇ συμπαθείᾳ. Ἀλλὰ Δέσποινα, καὶ ἐν
μελλούσῃ ἀνάγκῃ, ἡμᾶς διαφύλαττε.

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 8. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτὴ.*

ΙΕΡΕΥΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερενλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ

CHOIR

Kathisma I.

Menaion Supplement ---

Mode 1. N/M (The soldiers.)

We sing the praise, Pure Virgin, of your
holy Protection, which, in your goodness
and motherly compassion, at every moment
protects and watches over us, whom you have
declared to be your lot and chosen part. But
guard us also, Sovereign Lady, in future need.

[EL]

Glory. Both now. **Repeat.**

We sing the praise, Pure Virgin, of your
holy Protection, which, in your goodness
and motherly compassion, at every moment
protects and watches over us, whom you have
declared to be your lot and chosen part. But
guard us also, Sovereign Lady, in future need.

[EL]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.
Kathisma 8. It would be followed by the short litany.*

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to the
Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed,
and glorious Lady, the Theotokos and ever-
virgin Mary, with all the saints, let us commend
ourselves and one another and our whole life to
Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You, O God, are good and love mankind,
and to You we offer glory, to the Father and to the

Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν
καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Β'.

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

Ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.

Ἐξέστη ὡς ἔβλεψεν, ἐν Βλαχερνῶν τῷ
ναῷ, Ἀνδρέας ὁ Ὅσιος, σὲ ἐφαπλούσαν
ἡμῖν, τὴν θείαν Ἑσθῆτά σου, οὖσαν
ἐκεῖσε Κόρη, ἱερῶς τηρουμένην, πᾶσι δὲ
φανεροῦσαν, τῆς σῆς σκέπης τὴν χάριν, δι'
ἧς σκέπεις καὶ σώζεις ἡμᾶς πάσης θλίψεως.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Ἐξέστη ὡς ἔβλεψεν, ἐν Βλαχερνῶν τῷ
ναῷ, Ἀνδρέας ὁ Ὅσιος, σὲ ἐφαπλούσαν
ἡμῖν, τὴν θείαν Ἑσθῆτά σου, οὖσαν
ἐκεῖσε Κόρη, ἱερῶς τηρουμένην, πᾶσι δὲ
φανεροῦσαν, τῆς σῆς σκέπης τὴν χάριν, δι'
ἧς σκέπεις καὶ σώζεις ἡμᾶς πάσης θλίψεως.

Ὁ Πολυέλεος.

Ψαλμὸς ΡΛΔ' (134).

Ψαλμὸς ΡΛΕ' (135).

Ἐκλογή

Ἐκλογή εἰς τὴν Ἑορτὴν τῆς Θεοτόκου

Ψαλμὸς 44

1. Λόγον ἀγαθόν. Ἀλληλούϊα.

Ἐξηρεύξατο ἡ καρδιά μου λόγον ἀγαθόν.

Χαῖρε Παντάνασσα Πανύμνητε, Μῆτερ
Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ. Ἀλληλούϊα.

2. Λέγω ἐγὼ τὰ ἔργα μου τῷ βασιλεῖ.

Χαῖρε Βασίλισσα τῶν Ἀγγέλων,
Δέσποινα τοῦ Κόσμου. Ἀλληλούϊα.

Son and to the Holy Spirit, now and forever, and
to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma II.

Menaion Supplement ---

Mode 4. N/M (Come quickly.)

Venerable Andrew was amazed when
in the church of Vlachernae he saw you
unfolding for us your godly Robe, which is
guarded there, pure Maiden, and reveals to all
the grace of your protection, through which
you protect and save us from every affliction.

[EL]

Glory. Both now. **Repeat.**

Venerable Andrew was amazed when
in the church of Vlachernae he saw you
unfolding for us your godly Robe, which is
guarded there, pure Maiden, and reveals to all
the grace of your protection, through which
you protect and save us from every affliction.

[EL]

The Polyeleos.

Psalm 134 (135).

Psalm 135 (136).

Selected Psalm Verses

**Selected Psalm Verses for
the Feast of the Theotokos**

Psalm 44

1. A good word. Alleluia. My heart
overflowed with a good word. [SAAS]

Rejoice, O Queen of all extolled by all, Mother
of Christ our God. Alleluia. [SD]

2. I tell my works to the King. [SAAS]

Rejoice, O Queen of the Angels, Lady of the
world. Alleluia. [SD]

3. Ἡ γλῶσσά μου κάλαμος γραμματέως
ὀξυγράφου.

Χαῖρε τῶν Προφητῶν τὸ κήρυγμα,
Πατριαρχῶν ἡ δόξα. Ἀλληλούϊα.

4. Ὡραῖος κάλλει παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν
ἀνθρώπων.

Χαῖρε ἀγνή Παρθένε, Θεόνυμφε
Δέσποινα. Ἀλληλούϊα.

5. Ἐξεχύθη χάρις ἐν χεῖλεσί σου.

Χαῖρε ἄσπιλε, ἀμόλυντε, ἄφθορε
Παναγία. Ἀλληλούϊα.

6. Διὰ τοῦτο εὐλόγησέ σε ὁ Θεὸς εἰς τὸν
αἰῶνα.

Χαῖρε ἡ ἀπηλπισμένων ἐλπίς καὶ τῶν
πολεμουμένων βοήθεια. Ἀλληλούϊα.

7. Περιζῶσαι τὴν ῥομφαίαν σου ἐπὶ τὸν
μηρόν σου, δυνατέ.

Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ
καὶ διὰ σοῦ μεθ' ἡμῶν. Ἀλληλούϊα.

8. Τῇ ὠραιότητί σου καὶ τῷ κάλλει σου.

Χαῖρε εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξί, καὶ
εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.
Ἀλληλούϊα.

9. Ἐντεινε καὶ κατευοδοῦ καὶ βασίλευε.

Χαῖρε Παρθένε Θεοτόκε ἐν γυναιξὶν
εὐλογημένη. Ἀλληλούϊα.

10. Ἐνεκεν ἀληθείας καὶ πραότητος καὶ
δικαιοσύνης.

Χαῖρε Μαρία Κυρία πάντων ἡμῶν, ὁ
Κύριος μετὰ σοῦ τῶν Δυνάμεων. Ἀλληλούϊα.

3. My tongue is the pen of a swift-writing
scribe. [SAAS]

Rejoice, the proclamation of the Prophets, the
glory of the Patriarchs. Alleluia. [SD]

4. You are more beautiful than the sons of
men. [SAAS]

Rejoice, O pure Virgin, Lady, Bride of God.
Alleluia. [SD]

5. Grace was poured out on Your lips. [SAAS]

Rejoice, spotless, undefiled, incorrupt, all-holy
Lady. Alleluia. [SD]

6. Therefore God blessed You forever. [SAAS]

Rejoice, the hope of the hopeless, and help of
the embattled. Alleluia. [SD]

7. Gird Your sword upon Your thigh, O
Mighty One. [SAAS]

Rejoice, O Maiden full of grace. The Lord is
with you, and through you He is with us. Alleluia.
[SD]

8. In Your splendor and Your beauty. [SAAS]

Rejoice, for blessed are you among women,
and blessed is the fruit of your womb. Alleluia. [SD]

9. Stretch Your bow, and grant prosperity,
and reign. [SAAS]

Rejoice, Virgin Theotokos, blessed among
women. Alleluia. [SD]

10. Because of truth and goodness. [SAAS]

Rejoice, O Mary, Lady of us all. The Lord of
hosts is with you. Alleluia. [SD]

11. Διὰ τοῦτο ἔχρισέ σε ὁ Θεὸς ὁ Θεός σου.

Χαῖρε Θρόνε πυρίμορφε, τῶν τετραμόρφων ὑπερενδοξοτέρα. Ἀλληλούϊα.

12. Ἐλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου.

Χαῖρε Μαρία Κυρία πάντων ἡμῶν· χαῖρε Μητέρα τῆς ζωῆς. Ἀλληλούϊα.

13. Παρέστη ἡ βασίλισσα ἐκ δεξιῶν σου.

Χαῖρε ὑπερευλογημένη, ὑπερδοξασμένη. Ἀλληλούϊα.

14. Περιβεβλημένη, πεποικιλμένη.

Χαῖρε Ἀχραντε Θεοτόκε, ὅτι Σωτῆρα ἔτεκες τῶν ψυχῶν ἡμῶν. Ἀλληλούϊα.

15. Ἀκουσον, θύγατερ, καὶ ἴδε καὶ κλῖνον τὸ οὖς σου.

Χαῖρε Παράδεισε ἀγιώτατε· χαῖρε Νύμφη ἀνύμφευτε. Ἀλληλούϊα.

16. Καὶ ἐπιλάθου τοῦ λαοῦ σου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου·

Χαῖρε ἀγία, ἀγίων μείζων· χαῖρε Νύμφη ἀνύμφευτε. Ἀλληλούϊα.

17. Τὸ πρόσωπόν σου λιτανεύσουσιν οἱ πλούσιοι τοῦ λαοῦ.

Παναγία Παρθέने, ἐπάκουσον τῆς φωνῆς τοῦ ἀχρείου ἱκέτου σου, στεναγμοὺς τῆς καρδίας προσφέρειν σοι, ἀεννάως εὐόδωσον Δέσποινα. Ἀλληλούϊα.

18. Μνησθήσονται τοῦ ὀνόματός σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

11. Therefore God, Your God, anointed You. [SAAS]

Rejoice, O fiery throne, more glorious than the four living creatures. Alleluia. [SD]

12. With the oil of gladness more than Your companions. [SAAS]

Rejoice, O Mary, Lady of us all. Rejoice, O Mother of life. Alleluia. [SD]

13. The queen stood at Your right hand. [SAAS]

Rejoice, most blessed and most glorified Lady. Alleluia. [SD]

14. Adorned and embroidered with various colors. [SAAS]

Rejoice, immaculate Theotokos, for you gave birth to the Savior of our souls. Alleluia. [SD]

15. Listen, O daughter, behold and incline your ear. [SAAS]

Rejoice, most holy Paradise. Rejoice, O unwedded Bride. Alleluia. [SD]

16. And forget your people and your father's house. [SAAS]

Rejoice, holy Virgin, greater than all the saints. Rejoice, O unwedded Bride. Alleluia. [SD]

17. The rich among the people shall entreat your favor. [SAAS]

O all-holy Virgin, hear the voice of me your unprofitable servant. Help me to offer you the unceasing sighs of my heart, O Lady. Alleluia. [SD]

18. I will remember your name from generation to generation. [SAAS]

Παναγία Παρθένε Θεόνυμφε, τὴν οἰκτρὰν λειτουργίαν μου πρόσδεξαι, καὶ Θεῷ τῷ εὐσπλάχνῳ προσάγαγε, ὅπως χαίρων δοξάζω σε Πανάμωμε. Ἀλληλούϊα.

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Ἦχος α'.

Τὸν Πατέρα προσκυνήσωμεν, καὶ τὸν Υἱὸν δοξολογήσωμεν, καὶ τὸ Πανάγιον ὁμοῦ, πάντες Πνεῦμα ἀνυμνήσωμεν, κρίζοντες καὶ λέγοντες· Παναγία Τριάς, σῶσον πάντας ἡμᾶς.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος α'.

Τὴν Μητέρα σου προσάγει σοι, εἰς ἰκεσίαν ὁ λαός σου Χριστέ· ταῖς παρακλήσεσιν αὐτῆς, τοὺς οἰκτιρμούς σου δὸς ἡμῖν Ἀγαθέ, ἵνα σε δοξάζωμεν, τὴν ἐλπίδα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

O all-holy Virgin, Bride of God, accept my heart-felt devotion, and bring it to our compassionate God, that I may joyfully glorify you, O all-blameless one. Alleluia. [SD]

Glory. **For the Trinity.**

Mode 1.

Come, let us bow in worship and extol, * all together singing doxologies * to God the Father and the Son * and the Holy Spirit faithfully, * crying out and saying: Save us, all-holy Trinity.

Both now. **Theotokion.**

Mode 1.

O Christ, your people now invoke the name * of Your holy Mother, O Good One, and pray: * By her entreaties for us, * will You give us Your tender love, * so that we may glorify * You, the hope of our souls, O Lord.

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For blessed is your name, and glorified is your kingdom, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Γ'.

Συμπλήρωμα Μηναίου - - -

Ἦχος πλ. δ'. *Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.*

Τὴν ἁγίαν σου Σκέπην καὶ θαυμαστήν,
ἦν ἐτύπου νεφέλη ἡ νομική, ἀπλοῦσα
ἐκάστοτε, περιβάλλεις τὸ ἔθνος σου,
προσατενίζον Κόρη, τῇ σῇ ἀγαθότητι, καὶ
τὴν βοήθειάν σου αἰεὶ ἐκδεχόμενον, ἦν δίδου
Θεοτόκε, καὶ ἐχθρῶν τὴν μανίαν, ἀπότρεπε
πάντοτε, ἀφ' ἡμῶν τῶν ὑμνούντων σου, τῶν
θαυμάτων τὸ μέγεθος, πρεσβεύουσα τῷ
σῷ Υἱῷ καὶ Θεῷ, τῶν πταισμάτων δοῦναι
ἡμῖν ἄφεσιν, τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ, τὴν
πάμφωτον Σκέπην σου.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Τὴν ἁγίαν σου Σκέπην καὶ θαυμαστήν,
ἦν ἐτύπου νεφέλη ἡ νομική, ἀπλοῦσα
ἐκάστοτε, περιβάλλεις τὸ ἔθνος σου,
προσατενίζον Κόρη, τῇ σῇ ἀγαθότητι, καὶ
τὴν βοήθειάν σου αἰεὶ ἐκδεχόμενον, ἦν δίδου
Θεοτόκε, καὶ ἐχθρῶν τὴν μανίαν, ἀπότρεπε
πάντοτε, ἀφ' ἡμῶν τῶν ὑμνούντων σου, τῶν
θαυμάτων τὸ μέγεθος, πρεσβεύουσα τῷ
σῷ Υἱῷ καὶ Θεῷ, τῶν πταισμάτων δοῦναι
ἡμῖν ἄφεσιν, τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ, τὴν
πάμφωτον Σκέπην σου.

Ἀντίφωνον Α'.

Ἦχος δ'.

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με
πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον
Σωτήρ μου. (δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ
τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε
ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

CHOIR

Kathisma III.

Menaion Supplement - - -

Mode pl. 4. *N/M (By conceiving.)*

As you unfold each day your holy and
wondrous Protection, which the cloud in
the Law prefigured, you enfold your race, O
Maiden, that looks intently for your goodness,
and ever awaits the help which you give,
Mother of God. And at all times turn the
mad rage of enemies from us who sing the
praise of the greatness of your wonders, as
you intercede with your Son and God to grant
forgiveness of faults to us who celebrate with
love your all-radiant Protection. [EL]

Glory. Both now. **Repeat.**

As you unfold each day your holy and
wondrous Protection, which the cloud in
the Law prefigured, you enfold your race, O
Maiden, that looks intently for your goodness,
and ever awaits the help which you give,
Mother of God. And at all times turn the
mad rage of enemies from us who sing the
praise of the greatness of your wonders, as
you intercede with your Son and God to grant
forgiveness of faults to us who celebrate with
love your all-radiant Protection. [EL]

Antiphon I.

Mode 4.

Since my youth have many passions
waged war against me. O my Savior,
nonetheless help me and save me. (2) [SD]

You, the haters of Zion, be put to shame
by the Lord, for like thatch in fire you will be
completely dried up. (2) [SD]

Δόξα.

Ἀγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται,
καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ
τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

Καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς
χάριτος ῥεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν
κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

Προκείμενον. Ψαλμοὶ 44, 60.

Μνησθήσομαι τοῦ ὀνόματός σου ἐν
πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ. (δΐς)

Στίχ. Σκεπασθήσομαι ἐν σκέπῃ τῶν
πτερυγῶν σου.

Μνησθήσομαι τοῦ ὀνόματός σου ἐν
πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν
ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

Ἦχος β'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δΐς)
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον
τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

Glory.

From the Holy Spirit every soul receives
life, and through cleansing is lifted and
brightened, in a hidden, sacred manner, by
the trinal Monad. [SD]

Both now.

From the Holy Spirit do the streams of
grace well forth; they irrigate everything
created, so that life be engendered. [SD]

Prokeimenon. Psalms 44, 60.

I will remember your name from
generation to generation. (2)

Verse: *I will be covered with the shelter of
Your wings.*

I will remember your name from
generation to generation. [SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

For you are holy, our God, who rest
among the Saints, and to you we give glory,
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

CHOIR

Amen.

Mode 2.

Let everything that breathes praise the
Lord. (2) Let everything that breathes praise
the Lord. [SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord our God that we
may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου
τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς Ωραίας πύλης)
α' 39-49, 56

Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις ἀναστᾶσα
Μαριάμ ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρεινὴν μετὰ
σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα, καὶ εἰσῆλθεν
εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἡσπάσατο
τὴν Ἑλισάβετ. καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν
ἡ Ἑλισάβετ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας,
ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς·
καὶ ἐπλήσθη Πνεύματος ἁγίου ἡ Ἑλισάβετ
καὶ ἀνεφώνησε φωνῇ μεγάλη καὶ εἶπεν·
Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξί καὶ εὐλογημένος
ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου. καὶ πόθεν μοι
τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ Κυρίου μου
πρὸς μέ; ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ
ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά μου, ἐσκίρτησεν
τὸ βρέφος ἐν ἀγαλλιάσει ἐν τῇ κοιλίᾳ
μου. καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα ὅτι ἔσται
τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ
Κυρίου. Καὶ εἶπε Μαριάμ· Μεγαλύνει ἡ
ψυχὴ μου τὸν Κύριον καὶ ἡγαλλίασε τὸ
πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου, ὅτι
ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy
Gospel.

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

PRIEST

The reading is from the Holy Gospel
according to Luke.

DEACON

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

PRIEST (from the gate)

1:39-49, 56

In those days, Mary arose and went with
haste into the hill country, to a city of Judah,
and she entered the house of Zacharias and
greeted Elizabeth. And when Elizabeth heard
the greeting of Mary, the babe leaped in her
womb; and Elizabeth was filled with the
Holy Spirit and she exclaimed with a loud
cry, "Blessed are you among women, and
blessed is the fruit of your womb! And why is
this granted me, that the mother of my Lord
should come to me? For behold, when the
voice of your greeting came to my ears, the
babe in my womb leaped for joy. And blessed
is she who believed that there would be a
fulfillment of what was spoken to her from
the Lord." And Mary said, "My soul magnifies
the Lord, and my spirit rejoices in God my
Savior, for he has regarded the low estate of
his handmaiden. For behold, henceforth all
generations will call me blessed; for he who
is mighty has done great things for me, and

αὐτοῦ. ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με
 πᾶσαι αἱ γενεαί. ὅτι ἐποίησέ μοι μεγάλα ὁ
 δυνατός καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ἔμεινε
 δὲ Μαριάμ σὺν αὐτῇ ὥσεί μῆνας τρεῖς καὶ
 ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ψαλμός Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
 σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν
 σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον
 πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ
 τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν
 ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία
 μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ
 μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν
 σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς
 λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.
 Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν
 ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἰδοὺ
 γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ
 τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.
 Ραντιεῖς με ὑσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι,
 πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.
 Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην·
 ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.
 Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν
 ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου
 ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν
 ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον
 ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με
 ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά
 σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.
 Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου
 σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν
 με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ
 ἄσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με

holy is his name." And Mary remained with
 her about three months, and returned to her
 home. [RSV]

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

READER

Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according
 to Your great mercy; and according to the
 abundance of Your compassion, blot out my
 transgression. Wash me thoroughly from my
 lawlessness and cleanse me from my sin. For
 I know my lawlessness, and my sin is always
 before me. Against You only have I sinned
 and done evil in Your sight; that You may be
 justified in Your words, and overcome when
 You are judged. For behold, I was conceived
 in transgressions, and in sins my mother bore
 me. Behold, You love truth; You showed
 me the unknown and secret things of Your
 wisdom. You shall sprinkle me with hyssop,
 and I will be cleansed; You shall wash me,
 and I will be made whiter than snow. You
 shall make me hear joy and gladness; my
 bones that were humbled shall greatly rejoice.
 Turn Your face from my sins, and blot out
 all my transgressions. Create in me a clean
 heart, O God, and renew a right spirit within
 me. Do not cast me away from Your presence,
 and do not take Your Holy Spirit from me.
 Restore to me the joy of Your salvation,
 and uphold me with Your guiding Spirit.
 I will teach transgressors Your ways, and
 the ungodly shall turn back to You. Deliver
 me from bloodguiltiness, O God, the God of
 my salvation, and my tongue shall greatly

ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάζεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἂν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Συμπλήρωμα Μηναίου - - -

ΧΟΡΟΣ

Δόξα. **Ἦχος β'.**

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις,
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν
ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Παναχράντου πρεσβείαις,
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν
ἐγκλημάτων.

Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. β'.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ
μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν
οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Σήμερον ἡ πανύμνητος Παρθένος, τὴν
φωταυγὴ αὐτῆς Σκέπην ἐφαπλώσασα,
τοῖς πιστοῖς ἀριδῆλως ἐδήλωσε, τὴν
πλουσίαν αὐτῆς εὐνοίαν, ἐν εὐκαιρίαις καὶ
θλίψεσι· ὅθεν τὴν χάριν αὐτῆς αἰνοῦντες,
οἱ παρ' αὐτῆς σκεπόμενοι, ἐν εὐφροσύνῃ
βοήσωμεν· Χαῖρε Κεχαριτωμένη Θεοτόκε,
ἡ σῶζουσα τὸ Γένος ἡμῶν, καὶ ἀσφαλῶς

rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

Menaion Supplement - - -

CHOIR

Glory. **Mode 2.**

At the prayers of the Mother of God, O Merciful One, blot out the multitude of my transgressions. [EL]

Both now.

At the prayers of the all-immaculate, O Merciful One, blot out the multitude of my transgressions. [EL]

Idiomelon. Mode pl. 2.

Verse: Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. [SAAS]

Today the all-praised Virgin, unfolding her shining Protection, manifested clearly to the faithful her rich good favour in good times and in afflictions; therefore as we, who are protected by her, praise her grace, let us cry out with joy: Hail, Full of grace, Mother of God, who save our race and safely accompany us and guide us to the way of salvation. [EL]

περιεποῦσα, καὶ ὁδηγοῦσα πρὸς ὁδὸν
σωτήριον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου·
ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ
οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας Χριστιανῶν
ὀρθοδόξων καὶ κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς
τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις
τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,
ἥς τῆς ἁγίας Σκέπης τὴν ἀνάμνησιν
ἐπιτελοῦμεν, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ
ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν
τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἁσωμάτων,
ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου
Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου,
τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων
Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν
μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν
Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,
Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου
τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου
καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν
Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις,
Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου
Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν·
τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων
Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου
τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος,
Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ
τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων
Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς
ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ
πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων
Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας,
Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης,
Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ
Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ
Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων
Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν
Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε

DEACON

O God, save your people and bless your
inheritance. Look upon your world with
mercy and compassion. Raise the Orthodox
Christians in glory, and send down upon us
your rich mercies, through the intercessions
of our most pure Lady the Theotokos and
ever-Virgin Mary, the commemoration of
whose Holy Protecting Veil we celebrate; the
power of the precious and life giving Cross,
the protection of the honorable, bodiless
Powers of heaven, the supplications of
the honorable and glorious prophet, and
forerunner John the Baptist, the holy, glorious,
and praiseworthy Apostles, our Fathers
among the Saints, the great hierarchs and
ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory
the Theologian and John Chrysostom,
Athanasios, Cyril, and John the Merciful,
patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop
of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous,
Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers;
the holy, glorious great Martyrs George
the Victorious, Demetrios the Myrobletes,
Theodore the Teron, and Theodore the
General, Menas the Wonderworker, the
Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios;
the holy, glorious, and victorious martyrs;
the glorious great Martyr and all-laudable
Euphemia; the holy and glorious Martyrs
Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine,
Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene;
of our holy God-bearing Fathers; (local patron
saint); the holy and righteous ancestors of
God Joachim and Anna, and of all your Saints.
We beseech you, only merciful Lord, hear us
sinners who pray to you and have mercy on
us.

Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν
δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία
τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ
εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

Ὦδὴ α'.

Κανὼν Α' τῆς Θεοτόκου.

Ὁ Εἰμός. Ἦχος δ'.

Ἀνοίξω τὸ στόμα μου, καὶ
πληρωθήσεται Πνεύματος, καὶ λόγον
ἐρεῦξομαι, τῇ Βασιλίδι Μητρί, καὶ
ὀφθήσομαι, φαιδρῶς πανηγυρίζων, καὶ ἄσω
γηθόμενος, ταύτης τὰ θαύματα. (δίδς)

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Σοφίαν παράσχου μοι, ὡς τοῦ Θεοῦ
μήτηρ Ἀχραντε, καὶ λόγον μοι δώρησαι,
ἵνα ὑμνήσω φαιδρῶς, τὰ θαυμάσια τῆς σῆς
ἀγίας Σκέπης, δι' ἧς σκέπεις πάντοτε, τοὺς
σὲ γεραίροντας.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ὑψόθεν ἐφήπλωσας, τὴν
ἀστραπόμορφον Σκέπην σου, νεφέλην
ὡς πάμφωτον καὶ κατεκάλυψας, οὐ τῶν
πόλεων, τὴν βασιλίδα μόνον, ἀλλ' ἅπαν τὸ
ἔθνος σου τὸ χριστεπώνυμον.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐώρακε πάλαι σε, ἐν ἀπορρήτῳ
θεάματι, Ἀνδρέας ὁ Ὁσῖος ἐν Βλαχερνῶν
τῷ ναῷ, περισκέπουσιν, Ἀγνὴ τῇ

CHOIR

Lord, have mercy. (12)

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love
of mankind of your only-begotten Son, with
whom you are blessed, together with your
all-holy, good and life-giving Spirit, now and
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Menaion Supplement ---

Ode i.

Canon 1 for the Theotokos.

Heirmos Mode 4.

I will open my mouth and it will be filled
with the Spirit, and I will utter a word to
the Queen and Mother, and I shall be seen
keeping glad festival, and rejoicing I will sing
her wonders. (2) [EL]

Most-holy Theotokos, save us.

As all-pure Mother of God, grant me
wisdom, and give me eloquence that I may
radiantly praise the wonders of your holy
Protection, through which you always protect
those who honour you. [EL]

Most-holy Theotokos, save us.

You unfolded from above the lighting
blaze of your Protecting Veil, and sheltered
under it not only the queen of cities but your
whole race that bears the name of Christ. [EL]

Most-holy Theotokos, save us.

Venerable Andrew saw you of old in an
ineffable vision in the church of Vlachernae,

ἀναπτύξει, τῆς θείας Ἑσθῆτός σου, κόσμου
τὰ πέρατα.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἰσχὺν ἀπροσμάχητον, τὸ τοῦ σου
Ἑθνους στρατόπεδον, λαβὼν ἐκ τῆς
Σκέπης σου, κατετροπώσατο, ἐχθρῶν
φάλαγγας, καὶ ἤρε λαμπρὰν νίκην· διὸ
μέλπει Δέσποινα, τὰ μεγαλεῖα σου.

Κανὼν Β' τῆς Θεοτόκου.

Συμπλήρωμα Μηναίου - -

Ἦχος πλ. δ'. Ἀρματηλάτην Φαραώ.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Σκέπη τοῦ κόσμου καὶ θερμὴ ἀντίληψις,
Παρθενομήτορ Ἀγνή, ἡ τὸν Θεὸν Λόγον,
ἀπορρήτως τέξασα, τῇ σῇ πλουσίᾳ χάριτι,
τράνωσόν μου τὴν γλῶσσαν, ᾠσματικῶς
μεγαλύνοντος, τὴν πανυπερθαύμαστον
Σκέπην σου.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Κεκοσμημένη κροσσωτοῖς τοῦ
Πνεύματος, ὡς βασιλὶς τοῦ παντός, καὶ
ὑπὲρ ἡλίου, τὰς αὐγὰς ἀστράπτουσα,
ὠράθης καὶ ἐφήπλωσας, νοερῶς τὴν σὴν
Σκέπην, καὶ τὸν λαόν σου ἐσκέπασας, τὸν
εἰς σὲ Παρθένε ἐλπίζοντα.

Δόξα.

Ἐτύπου πάλαι τὴν ἀγίαν Σκέπην
σου, νεφέλη ἡ νομικὴ, ἡ τοῦ μαρτυρίου,
τὴν σκηνὴν καλύπτουσα· καλύπτεις γὰρ
ἐκάστοτε, καὶ δροσίζεις καὶ θάλπεις, τὴν
Ἐκκλησίαν Πανάμωμε, τῇ ἐπισκιάσει τῆς
Σκέπης σου.

Καὶ νῦν.

Πλήρης φωτὸς πλήρης ἐλέους
Δέσποινα, ἐν Βλαχερνῶν τῷ ναῷ, μυστικῶς
ἐπέστης, καὶ λαμπρῶς ὑπέδειξας, τῆς πρὸς
ἡμᾶς εὐνοίας σου, τὴν ἐξαίρετον χάριν, τῇ

Pure Virgin, protecting the ends of the world
by the unfurling of your godly Robe. ^[EL]

Most-holy Theotokos, save us.

Your race's army, taking invincible
strength from your Protection, defeated
regiments of foes and won a radiant victory.
And so, Sovereign Lady, it sings your mighty
deeds. ^[EL]

Canon 2 for the Theotokos.

Menaion Supplement - -

Mode pl. 4. *Moses' wonderworking staff.* (NM)

Most-holy Theotokos, save us.

Protection and fervent help of the world,
Pure Virgin Mother, who gave birth ineffably
to God the Word, by your rich grace make
clear my voice who magnify in song your
most wondrous Protection. ^[EL]

Most-holy Theotokos, save us.

Adorned with embroideries of the Spirit
as queen of the universe, and blazing with
rays brighter than the sun, you appeared and
spiritually unfolded your Protecting Veil, and
you protected your people, O Virgin, who
hope in you. ^[EL]

Glory.

The cloud in the Law, which covered the
Tent of Witness, prefigured of old your holy
Protection; for each day you cover, bedew and
warm the Church, O All-blameless, with the
overshadowing of your Protecting Veil. ^[EL]

Both now.

Full of light, full of mercy, Sovereign
Lady, you were mystically present in the
church of Vlachernae, and with splendour
you displayed the singular grace of your

ἀναπτύξει τῆς Σκέπης σου· ὅθεν κατὰ χρέος ὑμνοῦμεν σε.

Ὦδὴ α΄. Καταβασία. Ἦχος δ΄.

Ἀνοίξω τὸ στόμα μου, καὶ πληρωθήσεται Πνεύματος, καὶ λόγον ἐρεῦξομαι, τῇ Βασιλίδι Μητρί, καὶ ὀφθήσομαι, φαιδρῶς πανηγυρίζων, καὶ ἄσω γηθόμενος, ταύτης τὰ θαύματα.

Συμπλήρωμα Μηναίου - -

Ὦδὴ γ΄.

Κανὼν Α΄ τῆς Θεοτόκου.

Ὁ Εἰσμός. Ἦχος δ΄.

Τοὺς σοὺς ὑμνολόγους Θεοτόκε, ὡς ζῶσα καὶ ἄφθονος πηγὴ, θίασον συγκροτήσαντας πνευματικόν, στερέωσον· καὶ ἐν τῇ θείᾳ δόξῃ σου, στεφάνων δόξης ἀξίωσον. (δίς)

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Πηγὴ εὐφροσύνης οὐρανίου, ἡ Σκέπη σου ἡ φωτοειδής, ὑπάρχει Παναμώμητε, τοῖς θλίψεσι παλαίουσι, χάριν αἰεὶ καὶ ἔλεος, καὶ σωτηρίαν βραβεύουσα.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἀρχῆθεν ἡμᾶς δι' εὐσπλαγχνίαν, ὡς ἔθνος Παρθένε ἐκλεκτόν, ἔθου ὑπὸ τὴν Σκέπην σου, καὶ ξένα καὶ παράδοξα, πάλαι καὶ νῦν ἐνήργησας, ἡμᾶς κινδύνων ἐξαίρουσα.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τημάτων Ἀνδρέου τοῦ Ὁσίου, ἀκούσας Παρθένε εὐλαβῶς, ὁ θεῖος Ἐπιφάνιος, εἶδέ σε περισκέπουσιν, λαὸν τὸν χριστεπώνυμον, ὡς βασιλίδα οὐράνιον.

kindness towards us by the unfurling of your Protecting Veil. Therefore, as is fitting, we sing your praise. [EL]

Ode i. Katavasia. Mode 4.

I open my mouth and pray the Spirit fill it, like David said, * to pour out a good word to the Queen and Mother of God. * I will celebrate * her feast with joy and gladness * and sing to her merrily, lauding her miracles.

[SD]

Menaion Supplement - -

Ode iii.

Canon 1 for the Theotokos.

Heirmos Mode 4.

O Mother of God, as living and bounteous source, establish those united in spiritual fellowship who sing hymns you of praise, and in your divine glory grant them crowns of glory. (2) [EL]

Most-holy Theotokos, save us.

Your Protection, formed of light, is a source of heavenly joy, O All-unblemished, ever awarding to those who wrestle with afflictions grace, mercy and salvation. [EL]

Most-holy Theotokos, save us.

From the beginning through compassion you placed us, as a chosen race, beneath your Protecting Veil, O Virgin, and both of old and now you have worked strange and wondrous things, rescuing us from dangers. [EL]

Most-holy Theotokos, save us.

When godly Epiphanius heard the words of Venerable Andrew, he saw you as a heavenly queen protecting the people that bears Christ's name. [EL]

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θαυμάτων τῆς Σκέπης σου τῆς
θείας, ὁρῶντες Παρθένε τὴν πληθύν, ἃ
ἐνεργεῖς ἐκάστοτε, ἡμῶν εἰς περιποίησιν,
χαριστηρίους αἶνους σοι, Ἑλλήνων παῖδες
προσάγομεν.

Κανὼν Β' τῆς Θεοτόκου.

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Ὁ στερεώσας κατ' ἀρχάς.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἡ Σκέπη σου ἡ παμφαής, φωτὸς αὐλοῦ
βολίδας, ἀπαυγάζουσα ἀεὶ Θεοτόκε, διαλύει
τῶν ἐχθρῶν, τὰ ζοφερὰ βουλεύματα, τῶν δὲ
πιστῶν εὐφραίνει, τὰς διανοίας τῇ δόξῃ σου.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Νόμον ἐπλήρωσας Ἀγνή, τεκοῦσα
ἀνερμηνεύτως, τὸν λαλήσαντα Προφῆταις
ἐν τύποις, καὶ φωτὸς τοῦ νομικοῦ, πλήρωμα
κόσμῳ δείξαντα, τὴν φωταυγὴ σου Σκέπην·
διὸ ὑμνοῦμεν τὴν δόξαν σου.

Δόξα.

Ὑπὸ τὴν Σκέπην σου Ἀγνή,
προστρέχομεν μετὰ πόθου, ὡς νοσσία καθ'
ἐκάστην ἡμέραν· ὅθεν σκέπασον ἡμᾶς, ἐκ
τῶν βελῶν τοῦ ὄφεως, εἰρήνην δωρουμένη,
ἡμῖν καὶ βίου ἀσφάλειαν.

Καὶ νῦν.

Μυρίων πρόξενος καλῶν, τεκοῦσα τὸν
Θεὸν Λόγον, ἀνεδείχθης τῶν ἀνθρώπων τῷ
γένει, καὶ μυρίων ἀναγκῶν, καὶ πειρασμῶν
καὶ θλίψεων, λυτροῦσαι τῇ σῇ Σκέπῃ, τοὺς
σὲ Παρθένε γεραίροντας.

Most-holy Theotokos, save us.

As we see the multitude of wonders of
your godly Protection, O Virgin, which you
work everyday for our preservation, we, the
multitudes of believers, bring you thankful
praises. [EL]

Canon 2 for the Theotokos.

Menaion Supplement ---

Mode pl. 4. O Christ, who
in the beginning. (NM)

Most-holy Theotokos, save us.

Your all-radiant Protection, Mother of
God, ever blazing with bolts of immaterial
light, dissolves the gloomy plots of the
enemies, but gladdens the minds of the
faithful with your glory. [EL]

Most-holy Theotokos, save us.

You were the fulfilment of the Law, Pure
Virgin, in giving birth beyond explanation to
him who spoke to the Prophets in types and
revealed to the world the fulfilment of the
light of Law, your radiant Protection. And so
we sing the praise of your glory. [EL]

Glory.

Each single day we run like nestlings
beneath your Protecting Veil, Pure Virgin.
Therefore protect us from the arrows of the
serpent, giving to us peace and security of life.
[EL]

Both now.

In giving birth to God the Word, you
were revealed as cause of ten thousand
blessings for the human race, and by your
Protection, O Virgin, you rescue from ten
thousand constraints and trials and afflictions
those who honour you. [EL]

Ὡδὴ γ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.

Τοὺς σοὺς ὑμνολόγους Θεοτόκε,
ὡς ζῶσα καὶ ἄφθονος πηγή, θίασον
συγκροτήσαντας πνευματικόν, στερέωσον·
καὶ ἐν τῇ θείᾳ δόξῃ σου, στεφάνων δόξης
ἀξίωσον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα.

Συμπλήρωμα Μηναίου - - -

Ἦχος γ'. Θείας πίστεως.

Σκέπη πέφηνας, καὶ σωτηρία, καὶ
ἀντίληψις, καὶ προστασία, τῶν Ὁρθοδόξων
Ἑλλήνων Πανύμνητε# ὅθεν τὴν Σκέπην
τὴν σὴν μεγαλύνομεν, καὶ τὴν θερμὴν
προστασίαν κηρύττομεν, Κόρη Παναγνέ,
ἡ σκέπουσα τὰς ψυχὰς ἡμῶν, ἐκ πάσης
ἐπιθέσεως τοῦ δράκοντος.

Ode iii. Katavasia. Mode 4.

Establish your servants who extol you,
* O Mother of God, for they have formed
* a spiritual choir for you * the living and
abundant fount; * and graciously in your
divine glory give glorious crowns to them. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For you are our God, and to you we give
glory, to the Father and the Son and the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma.

Menaion Supplement - - -

Mode 3. N/M (Your confession.)

You appeared, O All-praised, as
Protection, salvation, help and defence of
your Orthodox peoples; therefore we magnify
your Protection and we proclaim your fervent
defence, All-pure Maiden, who protect our
souls from every assault of the dragon. [EL]

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Σκέπη πέφηνας, καὶ σωτηρία, καὶ ἀντίληψις, καὶ προστασία, τῶν Ὁρθοδόξων Ἑλλήνων Πανύμνητε· ὅθεν τὴν Σκέπην τὴν σὴν μεγαλύνομεν, καὶ τὴν θερμὴν προστασίαν κηρύττομεν, Κόρη Παναγνέ, ἢ σκέπουσα τὰς ψυχὰς ἡμῶν, ἐκ πάσης ἐπιθέσεως τοῦ δράκοντος.

Συμπλήρωμα Μηναίου - - -

Ὦδὴ δ'.

Κανὼν Α' τῆς Θεοτόκου.

Ὁ Εἰμός. Ἦχος δ'.

Ὁ καθήμενος ἐν δόξῃ, ἐπὶ θρόνου Θεότητος, ἐν νεφέλῃ κούφῃ, ἦλθεν Ἰησοῦς ὁ ὑπέρθεος, τῇ ἀκηράτῳ παλάμῃ καὶ διέσωσε, τοὺς κραυγάζοντας· δόξα Χριστὲ τῇ δυνάμει σου. (δίς)

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐφαπλοῦσα ἀοράτως, τὴν ὑπέρφωτον Σκέπην σου, σκέπεις Θεοτόκε, καὶ περιλαμβάνεις ἐκάστοτε, καὶ περιθάλπεις καὶ σῶζεις πάσης θλίψεως, τοὺς κραυγάζοντας· Δόξα Παρθένε τῇ δόξῃ σου.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Νοῦν καὶ ἔννοιαν ἐκπλήττει, τῆς πολλῆς σοῦ χρηστότητος, ἢ ἔκφανσις Κόρη, καὶ τῶν δωρεῶν ἢ διαδόσις, ἣν πρὸς τὸ Γένος ἡμῶν δεικνύεις παντοτε· ὅθεν Δέσποινα, ὑμνολογοῦμεν τὴν χάριν σου.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐπιστᾶσα ἀοράτως, μυστικῶς ἀπεκάλυψας, ἐν τῇ Βυζαντίδι, πάλαι ἐναργῶς Θεονύμφευτε, τὴν παναγίαν σοῦ Σκέπην τοῖς οἰκέταις σου, δι' ἧς πάντοτε, σκέπεις ἡμᾶς ὡς φιλάγαθος.

Glory. Both now. **Repeat.**

You appeared, O All-praised, as Protection, salvation, help and defence of your Orthodox peoples; therefore we magnify your Protection and we proclaim your fervent defence, All-pure Maiden, who protect our souls from every assault of the dragon. [EL]

Menaion Supplement - - -

Ode iv.

Canon 1 for the Theotokos.

Heirmos Mode 4.

The One who is seated in glory on the throne of the Godhead, Jesus, the One above all godhead, has come on a light cloud and with his unsullied palm has saved those who cry: Glory, O Christ, to your power! (2) [EL]

Most-holy Theotokos, save us.

Invisibly unfolding your shining Protection, each day you protect, encompass, cherish and save from every affliction those who cry to you: Glory, O Virgin, to your glory! [EL]

Most-holy Theotokos, save us.

The revelation of your great goodness, O Maiden, and your distribution of the gifts which you ever show to our race, amaze mind and thought. And so, Sovereign Lady, we sing the praise of your grace. [EL]

Most-holy Theotokos, save us.

Being present invisibly you clearly revealed to your servants your all-holy Protection in Byzantium of old, O Bride of God. Through it you ever protect us, for you love goodness. [EL]

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐν κινδύνοις προστασίαν, ἐν δουλείᾳ ἀνάψυξιν, ἔχοντές σε Κόρη, καὶ καθοδηγὸν καὶ ἀντίληψιν, πάσαις τοῦ βίου ἡμῶν ταῖς περιστάσεσι, καταφεύγομεν, ὑπὸ τὴν πάμφωτον Σκέπην σου.

Κανὼν Β' τῆς Θεοτόκου.

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Σύ μου ἰσχύς.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Νύκτα παθῶν, ἐπισκιάσει τῆς Σκέπης σου, Θεοτόκε, ἐκ τῶν καρδιῶν ἡμῶν, διασκεδάξεις ὡς ἀγαθή, καὶ χαρᾶς ἡμέραν, καὶ εὐφροσύνης φαιδρότητα, ἐκλάμπεις καὶ φαιδρύνεις, τοὺς πιστῶς σοι βοῶντας· Χαῖρε σκέπη τοῦ κόσμου ὁλόφωτε.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐκ σοῦ Θεός, κόσμῳ ὠράθη ὡς ἄνθρωπος, ἐξ ἀχράντων, γεννηθεὶς αἱμάτων σου, καὶ κόσμου σκέπην σε κραταίαν, ἔδειξε Παρθέने, καὶ βοηθὸν ἐν ταῖς θλιψεσιν· αἰεὶ γὰρ περισκέπεις, καὶ κινδύνων ἐξαίρεις, τοὺς προστρέχοντας πόθῳ τῇ Σκέπῃ σου.

Δόξα.

Ὡς τοῦ παντός, τὸν Βασιλέα κυήσασα, ἐπεφάνης, ὡς τῶν ὅλων ἄνασσα, ὑπὸ Ἁγίων θεοειδῶν, δορυφορουμένη, καὶ νοερῶς ἀπεκάλυψας, ἡμῖν τὰς ἀποδείξεις, τῆς ἀγίας σου Σκέπης, θειοτέρᾳ ἐκφάνσει Πανάχραντε.

Καὶ νῦν.

Τὴν θαυμαστήν, καὶ ἀστραπόμορφον Σκέπην σου, δι' ἧς σκέπεις, καὶ σφῆζεις Πανύμνητε, τῶν εὐσεβούντων πᾶσαν ψυχὴν, ἀνυμνολογοῦμεν, οἱ διὰ ταύτης

Most-holy Theotokos, save us.

Having you, O Maiden, as defence in dangers, respite in slavery, guide and assistance in all the circumstances of our life, we take refuge under your shining Protection.

[EL]

Canon 2 for the Theotokos.

Menaion Supplement ---

Mode pl. 4. You, Lord, are my strength. (NM)

Most-holy Theotokos, save us.

By the overshadowing of your Protecting Veil, Mother of God, you dispel from our hearts the night of passions, for you are loving, and you make the day of joy and the brightness of gladness shine out; and you make radiant those who cry out to you: Hail, the world's Protection filled with light. [EL]

Most-holy Theotokos, save us.

From you God appeared to the world as man, born from your blood, and revealed you as the mighty Protection of the world, O Virgin, and help in afflictions; for you always shelter and rescue from dangers those who with love have recourse to your Protection. [EL]

Glory.

As you bore in your womb the King of the universe, you appeared as queen of all things, escorted by godlike Saints, and spiritually you revealed to us the manifestations of your holy Protection by your most godly appearing, O All-immaculate. [EL]

Both now.

Your wondrous and dazzling Protection, through which, O All-praised, you protect and save every soul of the devout, we who are saved through it from dread trials praise and

σωζόμενοι, δεινῶν πειρατηρίων, καὶ πιστῶς
σοι βοῶμεν· χαῖρε Κόρη ἀνθρώπων βοήθεια.

Ὡδὴ δ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.

Τὴν ἀνεξιχνίαστον θείαν βουλήν,
τῆς ἐκ τῆς Παρθένου σαρκώσεως, σοῦ
τοῦ Ὑψίστου, ὁ Προφήτης, Ἀββακούμ,
κατανοῶν ἐκραύγαζε· Δόξα τῇ δυνάμει σου
Κύριε.

Συμπλήρωμα Μηναίου - - -

Ὡδὴ ε'.

Κανὼν Α' τῆς Θεοτόκου.

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος δ'.

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα, ἐπὶ τῇ θείᾳ
δόξῃ σου· σὺ γὰρ ἀπειρόγαμε Παρθέने,
ἔσχεες ἐν μήτρᾳ, τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, καὶ
τέτοκας ἄχρονον Υἱόν, πᾶσι τοῖς ὑμνοῦσί
σε, σωτηρίαν βραβεύοντα. (δίς)

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Λαὸς ὁ σὸς Δέσποινα, τῆς παναγίας
Σκέπης σου, μνεῖαν τὴν ἁγίαν ἐορτάζει·
σὺ γὰρ ἐπέστης ἐν Βλαχερνῶν τῷ ναῷ,
καὶ πάντας ἐκεῖθεν νοερῶς, Ἀχραντε
ἐσκέπασας, τοὺς πιστῶς σε δοξάζοντας.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Λεόντων τὰ στόματα, τῶν νοητῶν
Πανάχραντε, τῶν ὠρυομένων καθ'
ἐκάστην, καταπιεῖν σοῦ τὴν κληρουχίαν
Ἀγνή, σύντριψον τῇ σῇ ἐπισκοπῇ, καὶ
αὐτῶν κατάβαλε, τὴν ὀφρὺν καὶ τὸ
φρύαγμα.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἀνάμνησιν ἄγοντες, τῆς φωτοφόρου
Σκέπης σου, ἄδομεν τὰ σῶστρά σοι
Παρθέने, ὅτι ἐρρύσω ἡμᾶς δουλείας πικρᾶς,

faithfully cry out to you: Hail, Maiden, help of
mortals! [EL]

Ode iv. Katavasia. Mode 4.

When the Prophet Habakkuk heard the
divine * and incomprehensible counsel of
Your Incarnation * from the Virgin, O Most
High, * considering, he cried aloud: * Glory to
Your power, O Lord my God. [SD]

Menaion Supplement - - -

Ode v.

Canon 1 for the Theotokos.

Heirmos Mode 4.

The universe was amazed at your divine
glory, for you, O Virgin, who knew not
wedlock held in your womb the God over all
and gave birth to an eternal Son, who gives
salvation as the prize to all who sing your
praise. (2) [EL]

Most-holy Theotokos, save us.

Your suppliant people, O All-praised,
celebrates the holy memory of your Protecting
Veil, for you came to the church of Vlachernae
and there, O Immaculate, you spiritually
protected all those who faithfully glorify you.

[EL]

Most-holy Theotokos, save us.

By your visitation, pure Maiden, destroy
the insolence of the hostile lion who goes
roaring each day to swallow down your
inheritance, and overthrow his arrogance and
pride. [EL]

Most-holy Theotokos, save us.

As we celebrate the memory of your light-
bearing Protection, we sing you thanksgivings
for salvation, O Virgin, for you have delivered
us from bitter slavery and mightily humbled

καὶ τὸν ἐπελθόντα καθ' ἡμῶν, ἐχθρὸν τὸν
ὑπέροφρον, κραταιῶς ἐταπείνωσας.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Δοχεῖον πολύτιμον, τοῦ πλούτου τῆς
Θεότητος, κεχαριτωμένη Θεοτόκε, σκεῦος
με δεῖξον τῆς θείας χάριτος, τὸν ὑπὸ τὴν
Σκέπην σου ἀεί, πίστει καταφεύγοντα, καὶ
ὑμνοῦντα τὴν δόξαν σου.

Κανὼν Β' τῆς Θεοτόκου.

Συμπλήρωμα Μηναίου - - -

Ἦχος πλ. δ'. Ἦνα τί με ἀπώσω.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἡ ἀγία σου Σκέπη, ὡς νεφέλη
πάμφωτος ἐπὶ τῶν δούλων σου, ἀπλουμένη
Κόρη, ὡς φησὶν Ἡσαΐας ἐκ καύματος,
πονηροῦ λυτροῦται, τῆς τοῦ Βελιάρ
ἐπηρείας, καὶ δροοῖζει ἡμᾶς τῇ σῇ χάριτι.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Σὲ ἰδὼν ξένη ὄψει, δορυφορουμένην
καθάπερ βασίλισσαν, ὑφ' ἀγίων Κόρη, ὁ
Ἀνδρέας ἐξέστη ὁ Ὅσιος, ὅτε τὴν σεπτὴν
σου, Ἐσθῆτα ἤπλωσας αὐλῶς, καὶ λαὸν τὸν
πιστὸν σου ἐσκέπασας.

Δόξα.

Θαῦμα ἔδειξας μέγα, ἐναργῶς
Πανάμωμε εἰς περιποίησιν, τοῦ πιστοῦ
λαοῦ σου· ἀοράτως γὰρ τοῦτον ἐσκέπασας,
ὑπὸ τοῦ σεπτοῦ σου, χερσὶ σου θείαις
Μαφορίου· ὅθεν πάντες αἰνοῦμεν σε
χαίροντες.

Καὶ νῦν.

Ἐν ἐρήμῳ μὲν πάλαι, τὸν Ἰσραηλίτην
λαὸν Κόρη ἔσκεπε, φωταυγῆς νεφέλη· νῦν
ἡμᾶς δὲ ἡ πάμφωτος Σκέπη σου, σκέπει καὶ
διέπει, καὶ πρὸς τὸ φῶς τῶν προσταγμάτων,
τοῦ Υἱοῦ σου ἰθύνει ἐκάστοτε.

the overweening enemy who came against us.

[EL]

Most-holy Theotokos, save us.

As a godly jar of alabaster of the All-holy
Spirit, Mother of God full of grace, show me,
who with faith ever take refuge under your
Protection and sing the praise of your glory,
to be a vessel of divine grace. [EL]

Canon 2 for the Theotokos.

Menaion Supplement - - -

Mode pl. 4. Why have you rejected me. (NM)

Most-holy Theotokos, save us.

Your holy Protection, like a cloud all of
light unfurled upon your servants, O Maiden,
as Isaias says, rescues from the evil heat of the
assault of Beliar, and bedews us with your
grace. [EL]

Most-holy Theotokos, save us.

Venerable Andrew was amazed seeing
you in a strange vision being escorted like a
queen by saints, O Maiden, when you spread
your holy garment spiritually and covered
your faithful people. [EL]

Glory.

You clearly displayed a great wonder,
O All-blameless, for the safe-keeping of
your faithful people; for you sheltered them
invisibly with your godlike hands by your
honoured Veil. Therefore rejoicing we all
praise you. [EL]

Both now.

In the wilderness of old a shining cloud
protected the Israelite people, O Maiden;
while now your all-radiant Protecting Veil
protects us and guides us, and directs us to

Ὦδὴ ε΄. Καταβασία. Ἦχος δ΄.

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα, ἐπὶ τῇ θείᾳ
δόξῃ σου· σὺ γὰρ ἀπειρόγαμε Παρθέने,
ἔσχες ἐν μήτρᾳ, τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, καὶ
τέτοκας ἄχρονον Υἱόν, πᾶσι τοῖς ὑμνοῦσί
σε, σωτηρίαν βραβεύοντα.

Συμπλήρωμα Μηναίου - -

Ὦδὴ ζ΄.

Κανὼν Α΄ τῆς Θεοτόκου.

Ὁ Εἰμός. Ἦχος δ΄.

Τὴν θείαν ταύτην καὶ πάντιμον,
τελοῦντες ἑορτὴν οἱ θεόφρονες, τῆς
Θεομήτορος, δεῦτε τὰς χεῖρας κροτήσωμεν,
τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Θεὸν δοξάζοντες.
(δίς)

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ὁ στῦλος πρὶν ὁ πυρίμορφος, λαὸν
Ἰσραηλίτην ὠδήγησε, νῦν δὲ ἡ Σκέπη σου,
ἡ ἀστραπόμορφος Ἄχραντε, ἡμᾶς πρὸς
σωτηρίαν ἰθύνει πάντοτε.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Σκέπην τὴν σὴν τὴν ὀλόφωτον,
ἀπλοῦσα περισκέπεις ἐκάστοτε, Παρθέने
Ἄχραντε, ἡμᾶς ὥς ἄρτι ἐγνώκαμεν· τί οὖν
ἀνταποδώσωμεν τῇ σῇ χάριτι;

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Σχοίνισμα Κόρη ἀπόλεκτον, οἰκεῖον καὶ
λαὸν περιούσιον, ἡμᾶς ἀνέδειξας, πάλαι
καὶ νῦν ἐναργέστατα· διὸ Ἑλλάς σε πᾶσα,
ὑμνεῖ χορεύουσα.

the light of your Son's commandments every
day. [EL]

Ode v. Katavasia. Mode 4.

Amazed was the universe by your divine
magnificence. * You who were perpetually
virgin * carried the heavenly God of all in
your womb * and gave birth to the eternal
Son, * who awards salvation to all who sing
hymns of praise to you. [SD]

Menaion Supplement - -

Ode vi.

Canon 1 for the Theotokos.

Heirmos Mode 4.

Come godly-minded people, as we
celebrate this divine and honoured feast of the
Mother of God, let us clap our hands as we
glorify the God who was born of her. (2) [EL]

Most-holy Theotokos, save us.

By night a pillar of fire once guided the
Israelite people, while now, O Immaculate,
your Protecting Veil, formed like lightning,
ever guides us to salvation. [EL]

Most-holy Theotokos, save us.

Unfolding your Protection, wholly light,
you protect us each day, All-pure Virgin, as
we now know. What return then shall we
make you for your grace? [EL]

Most-holy Theotokos, save us.

Of old and now you have shown us to
be your own chosen portion and a people for
your won possession, O Maiden. Therefore
the company of the Orthodox sings your
praise. [EL]

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Κηρύττει Κόρη τὴν χάριν σου, λαός σου
ὁ πιστὸς καὶ φιλόθεος, καὶ χαριστήριον,
ῥῶδην προσάδει τῇ Σκέπῃ σου, λυτρούμενος
κινδύνων καὶ περιστάσεων.

Κανὼν Β' τῆς Θεοτόκου.

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Ἰλάσθητί μοι Σωτήρ.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ὀλόφωτος ἀληθῶς, ἐπέστης
Παντοβασίλισσα, καὶ ἤπλωσας θαυμαστῶς,
τὴν ἄχραντον Σκέπην σου, σκέπουσα τοὺς
δούλους σου· ὅθεν ἀνυμνοῦμεν, τὴν πολλὴν
σου ἀγαθότητα.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τὴν νομικὴν κιβωτόν, τὰ Χερουβὶμ
πρὶν ἐσκίαζον· τὴν Ἐκκλησίαν δὲ
νῦν, τοῦ Χριστοῦ ἡ Σκέπη σου, σκέπει
Παντευλόγητε, καὶ ἐπισκιάζει, καὶ παρέχει
χάριν ἄφθονον.

Δόξα.

Ὁ παλαιὸς Ἰσραὴλ, ὑπὸ νεφέλης
ἰθύνετο, ἐπαγγελίας πρὸς γῆν· ὁ νέος
δὲ Πάναγνε, ὑπὸ τῆς ἀγίας σου, Σκέπης
ὁδηγεῖται, πρὸς ζωὴν τὴν ἀτελεύτητον.

Καὶ νῦν.

Κύκλω ἡμῶν ὥσπερ πῦρ, καταναλίσκον
τοὺς ἄφρονας, τὴν Σκέπην σου τὴν
λαμπράν, παρεμβάλλεις Ἀχραντε, ἡμᾶς
διασώζουσα, τῆς τούτων μανίας· διὰ τοῦτο
σε δοξάζομεν.

Ὦδὴ C'. Καταβασία. Ἦχος δ'.

Τὴν θείαν ταύτην καὶ πάντιμον,
τελοῦντες ἑορτὴν οἱ θεόφρονες, τῆς
Θεομήτορος, δεῦτε τὰς χεῖρας κροτήσωμεν,
τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Θεὸν δοξάζοντες.

Most-holy Theotokos, save us.

Your faithful and God-loving people, O
Maiden, proclaims your grace and, delivered
from dangers and perils, sings a song of
thanksgiving to your Protection. [EL]

Canon 2 for the Theotokos.

Menaion Supplement ---

Mode pl. 4. Have mercy on me. (NM)

Most-holy Theotokos, save us.

In truth, O Queen of the universe, you
appeared all light and wondrously unfolded
your most pure Protection, protecting your
servants. Therefore we sing the praise of your
great loving-kindness. [EL]

Most-holy Theotokos, save us.

The Cherubim once overshadowed the
ark under the Law; while now your Protection
protects the Church of Christ, All blessed one,
overshadows her and grants unstinted grace.

[EL]

Glory.

The Israel of old was led by a cloud to
the Promised Land, while the new Israel
is guided by your Protecting Veil towards
unending life. [EL]

Both now.

Round us you throw your radiant
Protection, O most pure, like fire consuming
the foolish, saving us from their folly.
Therefore we glorify you. [EL]

Ode vi. Katavasia. Mode 4.

O godly-minded believers, come * and
celebrate this sacred and venerable feast
and thus extol * the Theotokos, and clap our

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κοντάκιον.

Ἦχος πλ. δ'. Τῇ ὑπερμάχῳ.

Ὡσπερ νεφέλη ἀγλαῶς ἐπισκιάζουσα,
τῆς Ἐκκλησίας τὰ πληρώματα Πανάχραντε,
ἐν τῇ πόλει πάλαι ὥφθης τῇ Βασιλίδι. Ἀλλ'
ὥς σκέπη τοῦ λαοῦ σου καὶ ὑπέρμαχος,
περισκέπασον ἡμᾶς ἐκ πάσης θλίψεως,
τοὺς κραυγάζοντας· Χαῖρε Σκέπη ὁλόφωτε.

Ὁ Οἶκος.

Ἄνωθεν ἐφαπλοῦσα, τὴν ἁγίαν σοῦ
Σκέπην, Παρθένε Θεοτόκε Μαρία, σκέπεις
καὶ σῶζεις τὸν σὸν λαόν, καθ' ὥραν

hands, * and glorify our God who was truly
born of her. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the King of peace and the
savior of our souls, and to You we give glory,
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

Menaion Supplement ---

READER

Kontakion.

Mode pl. 4. N/M (O Champion General.)

Like a cloud brightly overshadowing the
whole company of the Church, O all-pure,
you appeared of old on the royal City. But as
the Protection and Champion of your people,
protect from every affliction us who cry to
you: Hail, Protection wholly light. [EL]

Oikos.

Unfolding from on high your holy
Protection, Virgin Mary, Mother of God, you
protect and save your people, who cry out
to you, Pure Maiden, hour by hour, while

σε Ἀγνή ἐπιβοώμενον· νῦν δὲ σου τὰ
θαυμάσια, εὐγνωμόνως ὑμνεῖ κραυγάζων·

Χαῖρε τοῦ κόσμου ἡ Σωτηρία· Χαῖρε
Ἑλλάδος ἡ προστάσια.

Χαῖρε τῶν Ἀγγέλων παράδοξον θέαμα·
Χαῖρε τῶν ἀνθρώπων ἀκλόνητον ῥεῖσμα.

Χαῖρε Μήτηρ Ἀειπάρθενος τοῦ
Παντάνακτος Χριστοῦ· Χαῖρε σκέπη καὶ
ἀντίληψις τοῦ λαοῦ σου τοῦ πιστοῦ.

Χαῖρε ὅτι ἐφάνης σκέπουσα τὸ σὸν
ἔθνος· Χαῖρε ὅτι παρέχεις νίκας τῷ
στρατοπέδῳ.

Χαῖρε πηγὴ πλουσίας χρηστότητος·
Χαῖρε λαμπὰς Θεοῦ ἀγαθότητος.

Χαῖρε δι' ἧς τοὺς ἐχθροὺς ἐκνικῶμεν·
Χαῖρε πρὸς ἣν καθ' ἐκάστην βοῶμεν·
Χαῖρε Σκέπη ὀλόφωτε.

Συναξάριον.

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ Α' τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μνήμη τοῦ ἁγίου
Ἀποστόλου Ἀνανίου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ὁσίου
Πατρὸς ἡμῶν Ῥωμανοῦ, τοῦ Ποιητοῦ τῶν
Κοντακίων.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τῶν ἁγίων
Μαρτύρων Μιχαὴλ ἐκ τῆς Μονῆς Ζώβης,
καὶ τῶν σὺν αὐτῷ λζ' ἁγίων μοναχῶν,
τῶν μαρτυρησάντων ἐν τῇ ἐνορίᾳ
Σεβαστουπόλεως.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τῶν ἁγίων ἐξ
Ὁσιομαρτύρων, ξίφει τελειωθέντων.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ἁγίου
Μάρτυρος Δομνίνου.

now they gratefully sing the praise of your
wonders as they cry: Hail, Protection, wholly
light! ^[EL]

Hail, gate of salvation. Hail, Protection of
the Church.

Hail, wondrous vision of the Angels. Hail,
unshakeable support of mortals.

Hail, Ever-Virgin Mother of Christ
the universal King. Hail, Protection and
assistance of your faithful people.

Hail, for you appeared protecting your
race. Hail, for you grant victories to the
troops.

Hail, source of abundant goodness. Hail,
lamp of God's loving-kindness.

Hail, for through you we conquer the foe.
Hail, for to you we cry out each day:

Hail, Protection wholly light!

Synaxarion.

From the Menaion.

On October 1, we commemorate the holy
Apostle Ananias.

On this day we commemorate our devout
father Romanos, the Poet of Kontakia.

On this day we commemorate the holy
martyrs Michael of the Monastery of Zovi
and with him thirty-six holy monks who were
martyred in the parish of Sevastoupolis.

On this day we commemorate the six holy
monastic martyrs who died by the sword.

On this day we commemorate the holy
martyr Domninus.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμην ἐπιτελοῦμεν τῆς ἁγίας Σκέπης τῆς Ὑπεραγίας Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.

Ὁ ὁσιος Ἰωάννης ὁ Κουκουζέλης, ὁ ἠδύμολπος, ὁ ἐν τοῖς ὁρίοις τῆς ἐν τῷ Ἄθῳ μεγίστης Λαύρας ἀσκήσας, ἐν εἰρήνῃ τελειοῦται.

Ὁ ὁσιος Γρηγόριος ὁ Δομέστικος, ὁ ἐν τῇ αὐτῇ Μεγίστῃ Λαύρᾳ τοῦ Ἄθῳ ἀσκήσας καὶ ἐν χρυσοῦν νόμισμα παρὰ τῆς Θεοτόκου λαβὼν, ἐν εἰρήνῃ τελειοῦται.

Ταῖς τῶν Ἀγίων σου πρεσβείαις, Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

Ὦδὴ ζ'.

Κανὼν Α' τῆς Θεοτόκου.

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος δ'.

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες, παρὰ τὸν Κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλήν, ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες ἔψαλλον. Ὑπερῦμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ. (δίς)

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐθου Δέσποινα, ἡμᾶς ὑπὸ τὴν Σκέπην σου, καὶ σκέπεις πάντοτε, ἐπηρειῶν χαλεπῶν, ἐχθρῶν ἐπιθέσεως, καὶ πάσης θλιψεως# διὸ πάντες σε, διαπρυσίῳ στόματι, ἀννυμοῦμεν εἰς αἰῶνας.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Περιέσκεπες, ὡς ἐκλεκτὴν μερίδα σου, πόλιν βασίλειον, τὴν Κωνσταντίνου Ἀγνή, ὡσαύτως Πανάμωμε, σκέπεις τῇ δόξῃ σου, ἥδη Δέσποινα, ἡμᾶς τοὺς καταφεύγοντας, τῇ θερμῇ σου προστασίᾳ.

On this day we remember the holy Protection of our all-holy Lady Theotokos and ever-virgin Mary.

Devout St. John Koukouzelis, the sweet voice, who lived an ascetic life in the environs of Great Lavra on Athos, reposed in peace.

Devout St. Gregory, the domestikos, who lived an ascetic life at Great Lavra on Athos and received a gold coin from the Theotokos, reposed in peace.

By the intercessions of Your Saints, O Christ our God, have mercy on us. Amen.

CHOIR

Menaion Supplement ---

Ode vii.

Canon 1 for the Theotokos.

Heirmos Mode 4.

The godlike Children did not worship creation instead of the Creator, but bravely trampling on the threat of fire, rejoicing they sang: O highly exalted Lord and God of our fathers, blessed are you! (2) [EL]

Most-holy Theotokos, save us.

You have placed us, Sovereign Lady, under your Protecting Veil, and you ever protect us from dread abuse, assault of foes and every affliction. Therefore with upraised voices we all sing your praise to the ages. [EL]

Most-holy Theotokos, save us.

You protected the royal city of Constantine as your chosen part, Pure Virgin; likewise you now protect with your glory, All-blameless Lady, us who take refuge in your fervent defence. [EL]

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἡ παράδοξος, Παρθένη ἐπισκίασις, τῆς
θείας Σκέπης σου, ἐπὶ τοῦ ἔθνους ἡμῶν,
ἐμφαίνει σαφέστατα, τὴν σὴν προμήθειαν,
δι' ἧς Ἀχραντε, παρέχεις ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν,
εὐφροσύνην καὶ εἰρήνην.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Γεωργήσασα, ἀγεωργήτως Πάναγνε,
Χριστὸν τὸν Κύριον, τὸν γεωργὸν τῆς
ζωῆς, χαρᾶς ἡμῖν πρόξενος, ὥφθης τοῖς
μέλπουσι# Χαῖρε Δέσποινα, τοῦ Γένους
ἡμῶν σώτειρα, καὶ ἀντίληψις γλυκεῖα.

Κανὼν Β' τῆς Θεοτόκου.

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Θεοῦ συγκατάβασιν.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ὁ οἶκος ὁ ἔμψυχος, ἐν ᾧ κατώκησεν
ὁ Ὑπέρθεος, ἡ ἀγνή Θεοτόκος, τῷ ταύτης
οἴκῳ πάσαι τεθέαται, καὶ τὸ Μαφόριον
ταύτης ἀπλώσασα, ἐσκέπασε θαυμαστῶς,
τοὺς πεποιθότας αὐτῇ.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Νοῆσαι τὸ μέγεθος, τῆς πρὸς ἡμᾶς σου
Κόρη χρηστότητος, οὐ δυνάμεθα ὅλως· σὺ
γὰρ ὡς μήτηρ ὄντως φιλόστοργος, σκέπεις
καὶ θάλπεις καὶ τρέφεις ἡμᾶς ἐκάστοτε# διὸ
ὑμνοῦμεν αἰεὶ, τὴν θείαν Σκέπην σου.

Δόξα.

Γνωστῶς ἐθεάσατο, σὲ ἐν αὐλῷ Κόρη
θεάματι, νοερῶς ἐφαπλοῦσαν, τοῖς σοῖς
ικέταις τὴν λαμπρὰν Σκέπην σου, ὁ
θεοφόρος Ἀνδρέας καὶ ἤνεσε, τὰ μεγαλεῖα
τὰ σά, τὰ ὑπὲρ λόγον καὶ νοῦν.

Most-holy Theotokos, save us.

The wondrous overshadowing of our race
with your godlike Protection, Pure Virgin,
clearly manifests your providence, through
which you grant joy and peace to our souls. [EL]

Most-holy Theotokos, save us.

Unhusbanded, O All-pure, you
husbanded Christ, the Husbandman of our
life; as cause of our joy you appeared to those
who sang, Hail, Sovereign Lady of our race,
saviour and sweet help. [EL]

Canon 2 for the Theotokos.

Menaion Supplement ---

Mode pl. 4. *The fire in Babylon once.* (NM)

Most-holy Theotokos, save us.

The living house in which God Most High
made his dwelling, the Pure Mother of God,
was seen of old in her house and unfolding
her Veil she wondrously protected those who
had put their trust in her. [EL]

Most-holy Theotokos, save us.

We are wholly unable to comprehend
the greatness of your goodness towards us,
O Maiden; for as a truly loving mother you
protect, cherish and nourish us each day. And
so we sing the praise of your godly Protection.

[EL]

Glory.

God-bearing Andrew in an immaterial
vision saw you in mind spiritually unfolding
your radiant Protection for your suppliants,
and he praised you marvellous works, that
are beyond reason and understanding. [EL]

Καὶ νῦν.

Ἐκάλυπτε πρότερον, φωτὸς νεφέλη τοῦ
μαρτυρίου σκηνὴν# νῦν δὲ Κόρη καλύπτει,
τὴν Ἐκκλησίαν Χριστοῦ ἡ Σκέπη σου, ἡ
θαυμαστή καὶ ὑπέρλαμπρος Ἀχραντε,
ἡμέρας τε καὶ νυκτός, καθάπερ ὄρος Θεοῦ.

Ὡδὴ ζ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες,
παρὰ τὸν Κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλήν,
ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες ἔψαλλον.
Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ
Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Συμπλήρωμα Μηναίου - - -

Ὡδὴ η'.

Κανὼν Α' τῆς Θεοτόκου.

Ὁ Εἰμός. Ἦχος δ'.

Παῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ, ὁ
τόκος τῆς Θεοτόκου διεσώσατο, τότε
μὲν τυπούμενος, νῦν δὲ ἐνεργούμενος,
τὴν οἰκουμένην ἅπασαν, ἀγείρει
ψάλλουσιν. Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα,
καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.
(δίς)

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐδειξας μὲν πάλαι πολυτρόπως,
τῆς Σκέπης σου Θεοτόκε τὴν ἐνέργειαν,
σημείοις καὶ θαύμασι, καὶ πλείσταις
δυνάμεσιν, ὑπερμαχοῦσα Πάναγνε
ἡμῶν ἐκάστοτε# ἡμεῖς δὲ νῦν ὑμνοῦμεν
προφρόνως, τὰς σωτηριώδεις αὐτῆς
θαυματουργίας.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ῥώμην καὶ ἰσχὺν πιστῶς λαμβάνων,
λαὸς σου ὁ περιούσιος. Πανάμωμε, ἐκ
τῆς θείας Σκέπης σου, ἀεὶ περιγίνεται,
ἐπερχομένων θλίψεων, καὶ πολεμίων

Both now.

Of old a cloud of light covered the tent
of witness; while now your wondrous and
most radiant Protection, immaculate Maiden,
covers the Church of Christ day and night as
the mountain of God. [EL]

Ode vii. Katavasia. Mode 4.

Godly-minded three * did not adore
created things in the Creator's stead; * rather,
disdaining the threat * of fire, they trampled
it, and joyfully they sang: * "O supremely
praised * and most exalted Lord and God * of
the fathers, You are blessed." [SD]

Menaion Supplement - - -

Ode viii.

Canon 1 for the Theotokos.

Heirmos Mode 4.

The Offspring of the Mother of God saved
the innocent Youths in the furnace. Then he
was prefigured, but now in reality he gathers
the whole world which sings: All you works
praise the Lord, and highly exalt him to all the
ages. (2) [EL]

Most-holy Theotokos, save us.

In many ways you revealed of old the
force of your Protection, Mother of God, by
signs and wonders and countless deeds of
power, acting as our Champion every day,
O All-pure; while now we sing the praise of
your saving wondrous works. [EL]

Most-holy Theotokos, save us.

Your chosen people, O All-blameless,
faithfully receiving force and strength from
your godly Protection, ever escapes from
afflictions that attack them and from warlike

ἐχθρῶν, καὶ ἄτρωτος ἐκ πάσης μανίας,
μένει Θεοτόκε, τῇ σῇ κηδεμονίᾳ.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἀνωθεν ἐφάπλωσον Παρθένε, τὴν
Σκέπην σου τὴν ἁγίαν καὶ ὑπέρλαμπρον,
καὶ ὡς πάλαι σκέπασον, ἡμᾶς καὶ
περιθαλψον, ἐκ πολεμίων Ἀχραντε
ἐπικειμένων ἡμῖν, καὶ ῥῦσαι τῆς αὐτῶν
πονηρίας, καὶ ἐπιβουλίας, τὴν σὴν
κληρονομίαν.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Σκέπην τὴν τὸ ἄχραντόν σου σῶμα,
σκεπάσασαν Θεοτόκε Ἀειπάρθενε, εἶδον
ἐφαπλοῦσαν σε, Ἀνδρέας ὁ ὁσιος, καὶ θεῖος
Ἐπιφάνιος καὶ ἐξεπλάγησαν# τοὺς πάντας
γὰρ ἐσκέπασας Κόρη, ἐν φωτὶ ἀύλῳ, καὶ
δόξῃ οὐρανίῳ.

Κανὼν Β' τῆς Θεοτόκου.

Συμπλήρωμα Μηναίου - - -

Ἦχος πλ. δ'. Τὸν ἐν ὄρει ἁγίῳ.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ῥώμην θεῖαν καὶ φῶς καὶ σωτηρίαν,
τοῖς τοῦ βίου νυκτί, Ἀγνή πορευομένοις, ἢ
παναγία Σκέπη σου παρέχουσα, πάντας
κατευθύνει, πρὸς τὰς καταπαύσεις, ζωῆς
τῆς αἰωνίου.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἀσωμάτων χορεῖαι καὶ Ἁγίων, σὲ
ἰδοῦσαι Ἀγνή, ναῶ σου τῷ ἁγίῳ, τὸ ἱερόν
σου κρήδεμνον ἀπλώσασαν, καὶ σκέπουσιν
κόσμον, ἤνεσαν Παρθένε, ἐλέους σου τὴν
βρύσιν.

Δόξα.

Σκέπη κόσμου νεφέλης πλατυτέρα,
σὺ ὑπάρχεις Ἀγνή, βροτῶν ἢ σωτηρία# διὸ

foes, and remains unharmed by any madness,
Mother of God, through your solicitude. [EL]

Most-holy Theotokos, save us.

From on high, Immaculate Virgin, unfold
your holy and most radiant Protection, and as
of old protect us and keep us safe from foes
who attack us, and deliver your inheritance
from their wickedness and assault. [EL]

Most-holy Theotokos, save us.

Venerable Andrew and venerable and
godly Epiphanius saw you unfolding the
Protecting Veil that had protected your
immaculate body, Mother of God Ever-Virgin,
and they were amazed; for you protected
all, O Maiden, with immaterial light and
heavenly glory. [EL]

Canon 2 for the Theotokos.

Menaion Supplement - - -

Mode pl. 4. *The Lord who was glorified.* (NM)

Most-holy Theotokos, save us.

To those who walk in the night of life,
Pure Virgin, your all-holy Protection grants
divine force, light and salvation and directs
them all to the repose of eternal life. [EL]

Most-holy Theotokos, save us.

The choirs of the Bodiless Powers and of
the Saints, seeing you, Pure Virgin, in your
holy church unfolding your sacred veil and
protecting the world, praised the fount of
your mercy. [EL]

Glory.

Protection of the world, wider than a
cloud, are you, pure Mother of God, salvation

τελοῦντες πόθῳ τὴν ἀνάμνησιν, τῆς σεπτῆς σου Σκέπης, ὑμνοῦμεν Θεοτόκε, θαυμάτων σου τὰ πλήθη.

Καὶ νῦν.

Ἰσχυρὰν σε παράκλησιν ἐν βίῳ, κεκτημένοι Ἀγνή, καὶ ἀρῶρα γῇ ἐλπίδα, τῇ κραταίᾳ σου Σκέπη καταφεύγομεν, καὶ τῶν τοῦ δολίου, λυτρούμεθα σκανδάλων, ὑμνοῦντές σου τὴν χάριν.

Ὦδὴ η'. Καταβασία. Ἦχος δ'.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.

Παῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ, ὁ τόκος τῆς Θεοτόκου διεσώσατο, τότε μὲν τυπούμενος, νῦν δὲ ἐνεργούμενος, τὴν οἰκουμένην ἅπασαν, ἀγείρει ψάλλουσιν. Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Ἡ Τιμιωτέρα οὐ στιχολογεῖται.

Συμπλήρωμα Μηναίου - - -

Ὦδὴ θ'.

Κανὼν Α' τῆς Θεοτόκου.

Ἦχος δ'. Ὁ Εἰρμός.

Ἄγγελοι τὴν Σκέπην τῆς Θεοτόκου, ἐν ὕμνοις μεγαλύνουσιν, ὅτι πιστῶν τὰς χορείας, ἀπανταχοῦ περισκέπει.

Ἄπας γηγενής, σκιρτάτω τῷ πνεύματι λαμπαδουχούμενος, πανηγυρίζετω δέ, ἀῦλων Νόων φύσις γεραίρουσα, τὰ ἱερὰ

of mortals; and so, as we celebrate with love the commemoration of your honoured Protection, we praise the multitudes of your wonders. [EL]

Both now.

Having gained you, pure Virgin, as a mighty defence in life and unbreakable hope, we take refuge under your mighty Protection, and we are rescued from the stumbling-blocks of the Trickster as we sing the praise of your grace. [EL]

Ode viii. Katavasia. Mode 4.

We praise and we bless and we worship the Lord.

Guiltless were those Servants in the furnace. * The Son of the Theotokos went and rescued them. * He who was prefigured then, * having been incarnate now, * is gathering the whole wide world into His Church to sing: * "O all you works of the Lord, to all ages * sing praises to the Lord and exalt Him beyond measure." [SD]

DEACON

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

The Magnificat is omitted.

Menaion Supplement - - -

Ode ix.

Canon 1 for the Theotokos.

Mode 4. Heirmos

Angels magnify in hymns the Protection of the Mother of God, for it protects the choirs of believers in every place.

Let all born of earth bearing torches, in spirit leap for joy; let the nature of the immaterial spirits honour and celebrate

θαυμάσια τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω
Χαίροις παμμακάριστε, Θεοτόκε Ἀγνή
ἀειπάρθενε. (δίς)

Τροπάρια.

Ἄγγελοι τὴν Σκέπην τῆς Θεοτόκου,
ὁρῶντες κατεπλήττοντο, πῶς περισκέπει καὶ
σώζει τοὺς ἐπ' αὐτῇ πεποιθότας.

Ἰαμα ἡμῖν, ἡ δρόσος Πανάχραντε ἡ
ἀποστάζουσα, ἐκ τῆς θείας Σκέπης σου,
ὡς ἐκ νεφέλης αὐλοῦ γίνεται, καὶ παύει
ἀρρώστηματα ψυχῆς καὶ σώματος, τῶν
βοώντων# Χαῖρε Ἀειπάρθενε, εὐφροσύνη
ἡμῶν καὶ παρακλήσις.

Ἄγγελοι καὶ ἄνθρωποι τὴν σεπτὴν
Σου, Σκέπην τιμῶμεν Δέσποινα· πάντας
γὰρ σκέπεις ἐν ταύτῃ, τοὺς σὲ πιστῶς
ἀννυνοῦντας.

Μνείαν ἱεράν, εἰς δόξαν καὶ αἴνεσιν
τῶν θαυμασίων σου, ἅγει Παναμώμητε,
ἀγαλλομένη ἡ Ἑλλάς σήμερον, καὶ πίστει
καταφεύγουσα ὑπὸ τὴν Σκέπην σου, ἐκβοᾷ
σοι# Σκέπε με καὶ φύλαττε, ἄχρι βίου
τερμάτων Πανύμνητε.

Ἄγγελοι καὶ ἄνθρωποι τῆς Πανάγνου,
τὴν Σκέπην μεγαλύνομεν# σκέπει γὰρ αὕτη
καὶ σώζει, πάντας τοὺς ταύτην τιμῶντας.

Ὅλη τῇ ψυχῇ, συνήλθομεν Ἀχραντε
τῇ θείᾳ Σκέπῃ σου, αἶνον χαριστήριον,
εὐγνωμοσύνη θερμῇ προσάγοντες, ὅτι
ἡμᾶς ἐξέλεξας εἰς περιποίησιν, καὶ ἐν πᾶσι,
περιέπεις Δέσποινα, καὶ διέπεις καὶ σώζεις
ἐκ θλίψεων.

the wondrous sacred festival of the Mother
of God, and let them cry: Hail, all-blessed
Mother of God, pure and Ever-Virgin! (2)

Troparia.

*Angels, seeing the Protecting Veil of the
Mother of God were amazed at how it protects and
saves those who trust in it.*

The dew which falls in drops from your
Godly Protection as from an immaterial cloud,
O Immaculate, becomes healing for us and
brings to an end sicknesses of soul and body
for those who cry: Hail, Ever-Virgin, our joy
and consolation! [EL]

*Angels and mortals honour your revered
Protection, Sovereign Lady, for by it you protect
all those who faithfully sing your praise.*

The Church of the faithful celebrates a
sacred memorial of your wonders to your
glory and praise, O All-blameless, and with
faith taking refuge under your Protection,
cries out to you: Protect and guard me until
my life's end, O All-praised. [EL]

*Angels and mortals magnify the Protecting
Veil of the All-pure, for it protects and saves all
who honour it.*

With all our soul let us gather to your
godly Protection, immaculate Lady, bringing
thankful praise with fervent gratitude, for you
have chosen us for your own and you treat us
kindly in all things; you guide us and save us
from afflictions. [EL]

Ἀχραντε Παρθένε θεοκυῆτορ, τὴν
ποίμνην σου περισφῶζε, σκέπουσα ταύτην σὴ
Σκέπη, καὶ προνοοῦσα ἐν πᾶσιν.

Ὑπερθεν Ἀγνή, καὶ κύκλω τοῦ
ἔθνους σου τὴν θείαν Σκέπην σου, οἷα
περιτείχισμα, ἔχε Παρθένε, πλούτῳ
χρηστότητος# ἐμοὶ δὲ τῷ τοῦς ὕμνους σοι
ἤδη ὑφάναντι, δίδου Κόρη, φωτισμὸν καὶ
ἔλλαμψιν, καὶ πταισμάτων τὴν ἄφεσιν
δέομαι.

Κανὼν Β' τῆς Θεοτόκου.

Συμπλήρωμα Μηναίου - - -

Ἦχος πλ. δ'. Ἐξέστη ἐπὶ τούτῳ.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τῆς ἀγνῆς
Παρθένου, τὴν παναγίαν Σκέπην.

Μητρῶα καμπτομένη Κόρη στοργῇ,
πρὸς λαὸν τὸν θερμῶς σοι ἐλπίζοντα, ὡς
συμπαθής, ξένῳ τρόπῳ ἤπλωσας νοερῶς,
τούτῳ τὴν θείαν Σκέπην σου, οἷα περ
νεφέλην φωτοειδῇ# διὸ τῆς σῆς εὐνοίας,
κηρύττοντες τὸν πλουῖτον, σὲ Θεοτόκε
μεγαλύνομεν.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τῆς μόνης
Θεοτόκου, τὴν φωτοφόρον Σκέπην.

Ὁ πάλαι ἐν νεφέλῃ στυλοειδεῖ,
ὀδηγήσας λαὸν τὸν ἀγνώμονα, ὁ σὸς
Υἱός, Ἀχραντε νεφέλην σε λογικὴν,
καὶ ἔμψυχον ἀνέδειξε, σκέπουσιν καὶ
σώζουσιν θαυμαστῶς, πρὸς γῆν τῆς
ἀφθαρσίας, θερμῇ ἐπιστάσι, λαὸν Ἀγνή
τὸν περιούσιον.

Δόξα.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν ἐν τρισὶ
προσώποις, ἀναρχὸν Θεαρχίαν.

Ὑψώσασα τὰς χεῖράς σου πρὸς Θεόν,
τὸν ἐκ σοῦ προελθόντα ἰκέτευσας, ὑπερ

*Immaculate Virgin who bore God, save your
flock, protecting it with your Protecting Veil and
caring for it in every way.*

From above, pure Virgin, keep your godly
Protection around your people like a rampart
with a wealth of loving-kindness; while to
me, who have now woven for you songs of
praise, give enlightenment and illumination, I
implore, and forgiveness of faults. [EL]

Canon 2 for the Theotokos.

Menaion Supplement - - -

Mode pl. 4. Heaven was amazed. (NM)

*Magnify, O my soul, the all-holy Protection of
the pure Virgin.*

Bending with motherly love, O Maiden,
towards your people who fervently hope in
you, for you are compassionate, in a strange
manner you spiritually unfolded for them
your godly Protection like a cloud of light.
And so as we proclaim the wealth of your
loving-kindness, Mother of God, we magnify
you. [EL]

*Magnify, O my soul, the light-bearing
Protection of the only Mother of God.*

Your Son, O Immaculate, who of old
guided an ungrateful people with a cloud like
a pillar, revealed you as a spiritual and living
cloud that wondrously protects and saves for
a land of incorruption the chosen people, O
Pure One, by your ardent presence. [EL]

Glory.

*Magnify, O my soul, the Godhead without
beginning in three Persons.*

Raising your hands to God you implore
on our behalf the One who came forth from

ἡμῶν, ἔνθεν ἐφαπλώσασα νοερῶς,
τὴν φωτοφόρον Σκέπην σου, ἅπαντας
ἐσκέπασας τοὺς πιστοὺς# διὸ τὴν τούτου
μνηϊαν, τελοῦντες ἐτησίως, σὲ Θεοτόκε
μεγαλύνομεν.

Καὶ νῦν.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τῆς παναχράντου
Κόρης, τὰ ξένα μεγαλεῖα.

Ὑμνοῦντές σου τῆς Σκέπης τὰς
πολλαπλὰς, δωρεὰς καὶ τὴν χάριν τὴν
ἄφθονον, Μῆτερ Ἀγνή, ὧν κατατρύφωμεν
διηνεκῶς, ἀπὸ ψυχῆς βοῶμεν σοι# Ὡσπερ
πάλαι ἔσκεπες σὸν λαόν, οὔτω καὶ νῦν χειρὶ
σου, σκέπε ἡμᾶς καὶ σῶζε, ἄχρι τερμάτων
βίου Ἀχραντε.

Ὡδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.

Ἄπας γηγενής, σκιρτάτω τῷ πνεύματι
λαμπαδουχούμενος, πανηγυριζέτω δέ,
ἀϋλῶν Νόων φύσις γεραίρουσα, τὰ ἱερὰ
θαυμάσια τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω·
Χαίροις παμμακάριστε, Θεοτόκε Ἀγνή
ἀειπάρθενε.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

you, and thence, unfolding spiritually your
light-bearing Protection, you protected all
the faithful. And so, as we celebrate its yearly
memorial, Mother of God, we magnify you. [EL]

Both now.

*Magnify, O my soul, the wonderful mighty
deeds of the All-immaculate Maiden.*

As we sing the praise of the manifold gifts
of your Protection and its unstinted grace,
pure Mother, which we unceasingly enjoy, we
cry out to you from our souls: As of old you
protected your people, so now too protect us
with your hand and save us until our life's
end, O Immaculate. [EL]

Ode ix. Katavasia. Mode 4.

All you born on earth, * with festival
lamps in hand, in spirit leap for joy; * and
all you the heavenly angelic orders, join in
and celebrate; * and honoring the sacred
wonders of the Mother of God, * sing the
joyful salutation, "O rejoice, * Theotokos, all-
blest, ever-virgin pure!" [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

ΧΟΡΟΣ

Ἐξαποστειλάρια.

Ἦχος γ΄. Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις.

Ἡ θεία Σκέπη σου Κόρη, ἐπισκιάζει τοὺς πιστοὺς καὶ τὸ ἡμέτερον Γένος, σκέπει, διέπει καὶ φρουρεῖ, ἀπὸ παντοίων κινδύνων, ἀπήμαντον Θεοτόκε.

Ἔτερον.

Ἦχος γ΄. Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις.

Τῇ κραταιᾷ σοῦ Σκέπη, καὶ ἀκοιμήτῃ πρεσβείᾳ, τὸ τῶν Ἑλλήνων Γένος, φυλάττε Κόρη ἀβλαβές· Σὲ γὰρ κεκτήμεθα πάντες, καταφυγὴν ἐν ἀνάγκαις.

Οἱ Αἱνοί. Ἦχος α΄.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You and give You glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

Menaion Supplement ---

CHOIR

Exaposteilaria.

Mode 3. *N/M (Having embellished.)*

Your godly Protection, Maiden Mother of God, overshadows the faithful; and protects and guides the Orthodox flock and preserves it unscathed from dangers of every kind. [EL]

Another.

Mode 3. *N/M (Having embellished.)*

By your mighty Protection and unsleeping intercession, O Maiden, guard the race of the Orthodox unharmed. For we have all gained you as refuge in troubles. [EL]

Lauds. Mode 1.

Let everything that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα
τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ
πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα
καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα
καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ
πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ
πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ
νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη
τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ
ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ,
λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἀσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ἢ αἶνεσις αὐτοῦ
ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν,
καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ
αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν
τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει
πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιᾶσονται
ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ
ὁρμαφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς
ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ
τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

He established them forever and unto ages of
ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass
away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and
all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which
perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all
cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and
flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all
judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger,
let them praise the Lord's name, for His name alone is
exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He
shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel,
a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the
assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let
the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with
tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He
shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall
greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and
a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving
among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles
with fetters of iron.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτῃ ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Στιχηρὰ τῆς Θεοτόκου.

Συμπλήρωμα Μηναίου - - -

Ἦχος α'. *Τῶν οὐρανίων ταγμάτων.*

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλήθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Τὴν Αειπάρθενον Κόρην καὶ Θεοτόκον Ἀγνήν, τὴν τῶν πολεμουμένων, συμμαχίαν καὶ σκέπην, ἡμῶν δὲ ἐξαιρέτως καταφυγὴν, καὶ ἐτοίμην βοήθειαν, ἀνευφημήσωμεν σύμπασα ἡ Ἑλλάς, μεγαλύνοντες τὴν Σκέπην αὐτῆς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Τὴν Αειπάρθενον Κόρην καὶ Θεοτόκον Ἀγνήν, τὴν τῶν πολεμουμένων, συμμαχίαν καὶ σκέπην, ἡμῶν δὲ ἐξαιρέτως καταφυγὴν, καὶ ἐτοίμην βοήθειαν, ἀνευφημήσωμεν σύμπασα ἡ Ἑλλάς, μεγαλύνοντες τὴν Σκέπην αὐτῆς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῳ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Τὴν παναγίαν σου Σκέπην καὶ ἀστραπόμορφον, ἣν ὡς φωτὸς νεφέλην, ἐφαπλοῖς καθ' ἐκάστην, καὶ σκέπεις καὶ καλύπτεις πάντας ἡμᾶς, ἀριδῆλως ὡς ἔγνωμεν, ἐν εὐκαιρίαις Παρθένε καὶ συμφοραῖς, μακαρίζομεν γηθόμενοι.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power.

Stichera for the Theotokos.

Menaion Supplement - - -

Mode 1. *N/M (For the celestial.)*

Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]

The Ever-Virgin Maiden and pure Mother of God, ally and Protection of the attacked, and above all refuge and ready help, let us all praise as is fitting, as we magnify her Protection. [EL]

Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]

The Ever-Virgin Maiden and pure Mother of God, ally and Protection of the attacked, and above all refuge and ready help, let us all praise as is fitting, as we magnify her Protection. [EL]

Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]

Your all-holy and dazzling Protection, which you unfold each day like a cloud of light, and with which you manifestly protect and cover us, in good fortune and in disasters, as we have learned, O Virgin, with gladness we call blessed. [EL]

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Ἡ Βασιλεύουσα πόλις, Παρθένε
πρότερον, ἐρρύνετο κινδύνων, καὶ δεινῶν
πολεμίων, τῇ Σκέπῃ σου τῇ θείᾳ καὶ
θαυμαστῇ, ἡ Ἑλλάς δὲ νῦν ἅπασα, τῇ
ταύτης χάριτι ῥύεται χαλεπῶν, συμφορῶν
καὶ περιστάσεων.

Δόξα· καὶ νῦν.

Συμπλήρωμα Μηναίου - - -

Ἦχος πλ. α'.

Αἱ δωρεαὶ τῆς Σκέπης σου, ὡς ἀκτῖνες
πανταχοῦ ἀπλούμεναι, πολλαχῶς
εὐεργετοῦσιν ἡμᾶς Θεοτόκε# νόσων
γὰρ τὴν ἀχλὺν διώκουσι, πολεμίων
τὰς φάλαγγας ἐκτρέπουσιν, ἀδοκῆτων
συμφορῶν διαλύουσιν τὸν ζόφον, καὶ
εἰρήνην σταθιρὰν ἡμῖν παρέχουσιν, Ἀλλ' ὦ
κεχαριτωμένη Παρθένε, τοὺς χαριστηρίους
ἡμῶν ὕμνους δέξαι, καὶ ἴσθι ἡμῖν σύμμαχος
καὶ προστάτις, μέχρι τερμάτων αἰῶνος
δεόμεθα.

Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα
ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν
ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ
Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν

*Praise Him with resounding cymbals; praise
Him with triumphant cymbals; let everything that
breathes praise the Lord. [SAAS]*

Of old the queen of cities, O Virgin,
escaped from dangers and fearful wars by
your divine and wondrous Protection, while
today your people by its grace escapes from
troubles, disasters and calamities. [EL]

Glory. Both now.

Menaion Supplement - - -

Mode pl. 1.

The gifts of your Protecting Veil, O
Mother of God, unfolded in every place
like the beams of the sun, bring us graces in
countless ways; for they drive out the gloom
of diseases, rout the regiments of foes, dispel
the fog of unlooked for disasters and grant
us lasting peace. But, O Virgin Full of grace,
accept our thankful hymns, we beg, and be for
us an ally and defender until the ends of the
age. [EL]

Great Doxology

Glory be to You who showed the light.
Glory in the highest to God. His peace is on
earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship
You, we glorify You, we give thanks to You
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the
Father, who take away the sin of the world,

τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς
ἀμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ
Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς
αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν
γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν
με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός
μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί
σου ὁψόμεθα φῶς.

have mercy on us, You who take away the
sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at
the right hand of the Father, and have mercy
on us.

For You alone are holy, You alone are
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your
name will I praise to eternity, and to the ages
of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our
fathers, and praised and glorified is Your
name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we
have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Lord, You have been our refuge from
generation to generation. I said: Lord, have
mercy on me. Heal my soul, for I have sinned
against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do
Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in
Your light we shall see light.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς
γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἀπολυτίκιον.

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

Ἦχος α'. Τῆς ἐρήμου πολίτης.

Τῆς Σκέπης σου Παρθένε, ἀνυμνοῦμεν
τὰς χαρίτας, ἦν ὡς φωτοφόρον νεφέλην,
ἐφαπλοῖς ὑπὲρ ἔννοιαν, καὶ σκέπεις τὸν
λαόν σου νοερῶς, ἐκ πάσης τῶν ἐχθρῶν
ἐπιβουλῆς. Σὲ γὰρ σκέπην καὶ προστάτιν
καὶ βοηθόν, κεκτήμεθα βοῶντές σοι·
Δόξα τοῖς μεγαλείοις σου Ἄγνή, δόξα τῇ
θείᾳ Σκέπῃ σου, δόξα τῇ πρὸς ἡμᾶς σου,
προμηθεΐᾳ Ἀχραντε.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός κατὰ τὸ μέγα
ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ
ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ
ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ
βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

Continue Your mercy to those who know
You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of
ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us.

Apolytikion.

Menaion Supplement ---

Mode 1. N/M (As a citizen.)

We sing the praise of the graces of
your Protecting Veil, O Virgin, which like
a light-bearing cloud you unfold beyond
understanding, and you spiritually protect
your people from every assault of their
foe. For we have gained you as Protection
and defender and helper, as we cry out to
you: Glory to your mighty deeds, O Pure
one; glory to your Protection; glory to your
providence towards us, O Immaculate! [EL]

DEACON

Have mercy on us, O God, according to
Your great mercy, we pray You, hear us and
have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox
Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank)
(name).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἰγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the hierodeacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

PRIEST

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν
τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν,
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ
καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,

(Amen.)

DEACON

Let us complete our morning prayer to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole day may be perfect, holy,
peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a
guardian of our souls and bodies, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and
transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for
our souls, and for peace for the world, let us
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time
of our life in peace and repentance, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our
life, peaceful, without shame and suffering,
and for a good defense before the awesome
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let

ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρμῶν, καὶ
φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ
ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφύρῳ σου ὄμματι
ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν
αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου
Ἄγιε Ἁγίων· ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου τὴν ἀόρατον ἐξ
ἀγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας
ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως,
ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον,
δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια
ἀγαθὰ σου.

Σὸν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν
ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία.

(Εὐλόγησον.)

us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the God of mercy and
compassion and love for mankind, and to You
we give glory, to the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to ages
of ages.

(Amen.)

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

Holy Lord, dwelling on high and beholding things
below and, with your eye that observes all, keeping
watch over the whole creation, to you we have bowed
the neck of our soul and body, and we beseech you,
O Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand
from your holy dwelling and bless us all. And, as
you are good and love humankind, pardon us if we
have sinned in anything, voluntarily or involuntarily,
granting us your blessings both of this world and of the
world above.

For Yours it is to show mercy and to save
us, O our God, and to You we give glory, to
the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Wisdom.

(Father, bless!)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, ἧς τῆς ἁγίας Σκέπης τὴν ἀνάμνησιν ἐπιτελοῦμεν, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἀγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἀγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always now and forever and to the ages of ages. (Amen.)

Make firm, Lord our God, the holy and pure faith of the pious Orthodox Christians, together with the Holy Church and this city forever.

READER

Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

PRIEST

May Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the commemoration of whose Holy Protecting Veil we celebrate; the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us [and save us].

(Αμὴν.)

(Amen.)